

# БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ СВЯТОГО ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО

## LITURGIA ŚW. JANA CHRYZOSTOMA

Tekst używany w obrządku bizantyjsko-ukraińskim Kościoła Katolickiego (nieoficjalny)

Священик підносить святе Євангеліє і робить ним знак св. хреста та починає Божественну Літургію.

Svjaščenyk pidnosyt' svjate Jevanhelije i robyť nym znak sv. xresta ta počynaje Božestvennu Liturhiju.

Celebrans podnosi ewangeliaarz i wykonuje nim znak Krzyża św., a następnie rozpoczyna Liturgię.

### ЛІТУРГІЯ СЛОВА

Люди стоять.

С Благословенне царство ✠ Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Л Амїнь.

Люди сідають.

### LITURHIJA SLOVA

Ludy stojať.

S Blahosłovenne carstvo ✠ Otca, i Syna, i Svjatoho Duxa, nyni i povsakčas, i na vjky vjčni.

L Amiń.

Ludy sidajuť.

### LITURGIA SŁOWA

Wierni wstają.

C Błogosławione Królestwo ✠ Ojca i Syna i Ducha Świętego, teraz i zawsze i na wieki wieków.

W Amen.

Wierni siadają.

### Мирна Єктенія

Д В мирі Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За святішого вселенського Архирея нашого ім'я, Папу Римського, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За блаженнішого верховного Архiepіскопа нашого Кир ім'я, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир ім'я, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир ім'я, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За місто це (або за село це або за святу

### Мирна Јектенія

Д V myri Hospodevi pomolimsa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Za myr z vysot i spasinja duš našyx, Hospodevi pomolimsa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Za myr všoho svjtu, dobryj stan svjatyx Božyx Cerkov i zjednannja vsix, Hospodevi pomolimsa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Za svjatyj xram cej i tyx, ščo z vjroju, pobožnist'ju i straxom Božym vxoďat' do ňoho, Hospodevi pomolimsa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Za svjatišoho vselenskocho Arxyjereja našoho imja, Papu Rymškocho, Hospodevi pomolimsa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Za blažennišoho verhovnocho Arxyjeryskopa našoho Kyr imja, i za preosvjaščennišoho Mytropoljta našoho Kyr imja, i za boholubjvoho Jepyskopa našoho Kyr imja, česne presviterstvo, u Xrystj dyjakonstvo, za vseš pryčet i ludej, Hospodevi pomolimsa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Za Bohom berženyj narod naš, za pravljinja i vse vjško, Hospodevi pomolimsa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Za mjsto ce (abo za selo ce abo za svjatu

### Litania Pokoju

Д W pokoju modlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д O pokój z wysoka i zbawienie dusz naszych, modlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д O pokój na całym świecie, pomyślność dla świętych Kościołów Bożych, i zjednoczenie wszystkich, modlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Za tę świątynię i tych, którzy doń wstępują z wiarą, pobożnością i bojaźnią Bożą, modlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Za świątobliwego Patriarchę powszechnego imię, Papieża Rzymskiego, modlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Za błogosławionego naszego Arcybiskupa Większego imię, i za świątobliwego Metropolite naszego imię, i za miłego Bogu biskupa naszego imię, czcigodnych prezbiterów, diakonów w Chrystusie, cały kler i lud wiernych, modlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Za naród nasz przez Boga chroniony, za rządzących i całe wojsko, modlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Za to miasto (albo za tę wieś albo za ten

обитель цю), і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждуючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Коли буває вселенське поминання померлих, додається:

Д За душі всіх од віку в правовір'ї, надії воскресіння і життя вічного померлих отців і братів наших, фундаторів і добродіїв святого храму цього, батьків і рідних наших по крові, що тут лежать, тут вписані і повсюди православних християн, і за блаженний спокій їх, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д Щоб неосудно стати їм на страшному суді Христовому, й оселити душі їх у країні живих, в місці світлому, де всі святі праведні спочивають, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Коли буває особне поминання померлих, додається:

Д За слугу Божого (або слугиню Божу або слуг Божих) ім'я, і блаженну пам'ять його (або її або їх), та щоб проститися всякому прогрішенню його (або її або їх) добровільному і недобровільному, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д Щоб неосудно стати йому (або їй або їм) на страшному суді Христовому, й оселити душу його (або її або їх) у країні живих, в місці світлому, де всі святі праведні спочивають, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д Щоб визволитися нам від усякої скорби<sup>1</sup>, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

Д Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Л Господи, помилуй.

Д Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Божові віддаймо.

obytel' ću), i za każde miasto, krajinnu i za tych, što вірою живуть в них, Господеві помолімсьа.

Л Господы, помылуй.

Д За добре поліття, за врожай плодів земных і часы мирні, Господеві помолімсьа.

Л Господы, помылуй.

Д За tych, što плавають, podorożujuť, za nedużyx, страждajúчих, polonennyx і за спасіння jix, Господеві помолімсьа.

Л Господы, помылуй.

Koly buvaje vselenske pomynanńa pomerlyx, dodajet'sja:

Д За duši vsix od viku v pravovir'ji, nadiji voskresinńa i žytt'a vičnogo pomerlyx otciv i brativ našyx, fundatoriv i dobrodijiv svjatoho xramu čoho, baťkiv i ridnyx našyx po krovі, što tut ležať, tut vpysani i povsudy pravoslavnyx xrystyan, i za blažennyj spokij jix, Hospodevi pomolimśa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Ščob neosudno staty jim na strašnomu sudі Xrystovomu, j oselyty duši jix u krajini žyvyx, v mіsci svitlomu, de vsi svjati pravedni spočyvajuť, Hospodevi pomolimśa.

Л Hospody, pomyluj.

Koly buvaje osibne pomynanńa pomerlyx, dodajet'sja:

Д За sluhu Božoho (abo sluhuńu Božu abo sluh Božyx) imja, i blažennu pamjat' joho (abo jiji abo jix), ta što prostytyśa vsakomu prohriśenńu joho (abo jiji abo jix) dobrovil'nomu i nedobrovil'nomu, Hospodevi pomolimśa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Ščob neosudno staty jomu (abo jij abo jim) na strašnomu sudі Xrystovomu, j oselyty dušu joho (abo jiji abo jix) u krajini žyvyx, v mіsci svitlomu, de vsi svjati pravedni spočyvajuť, Hospodevi pomolimśa.

Л Hospody, pomyluj.

Д Ščob vyzvolytyśa nam vid uśakoji skorbi, hńivu j nuždy, Hospodevi pomolimśa.

Л Господы, помылуй.

Д Zastupy, spasы, pomyluj i oxorony nas, Bože, Tvojeju blahodat'ju.

Л Господы, помылуй.

Д Presvjatu, prečystu, preblagoslovennu, slavnu Vladyčycu našu Bohorodycu і prysnodіvu Marіju, z usіma svjatymy pomjanuvšy, samі sebe, і odyn odnogo, і vse žytt'a naše Xrystu Bohovi viddajmo.

święty klasztor) i za każde miasto i kraj, i za wiernych w nich żyjących, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д O sprzyjającą pogodę, o obfitość płodów ziemi i spokojne czasy, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Za tych, którzy podróżują na morzu, w powietrzu i na lądzie, za chorych, cierpiących, uwięzionych, i za ich zbawienie, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Jeżeli jest ogólne wspomnienie zmarłych, dodaje się:

Д Za dusze wszystkich w prawdziwej wierze, nadziei zmartwychwstania i wiecznego życia zmarłych ojców i braci naszych, fundatorów i dobroczyńców tej świątyni, rodziców i krewnych naszych, którzy tu spoczywają, i za prawowiernych chrześcijan wszędzie na świecie, aby spoczywali w błogosławionym pokoju, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Aby ostali się bez potępienia na strasznym sądzie Chrystusowym, a dusze ich zamieszkały w krainie żyjących, w miejscu jasnym, gdzie wszyscy sprawiedliwi święci spoczywają, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Jeżeli jest szczegółowe wspomnienie zmarłych, dodaje się:

Д За слугę Bożego (albo służebnicę Bożą albo sługi Boże) imię i jego (albo jej albo ich) błogosławioną pamięć, i aby odpuszczony mu (albo jej albo im) był wszelki grzech dobrowolny i niedobrowolny, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Aby ostał się (albo ostała się albo ostali się) bez potępienia na strasznym sądzie Chrystusowym, a dusza jego (albo jej albo ich) zamieszkała w krainie żyjących, w miejscu jasnym, gdzie wszyscy sprawiedliwi święci spoczywają, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Abyśmy zostali wyzwoleni od wszelkiego smutku, gniewu i niedostatku, módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

Д Weż w opiekę, zbaw, zmiłuj się i ochroń nas, Boże, łaską Twoją.

W Panie, zmiłuj się.

Д Wspomniawszy najświętszą, niepokalaną, błogosławioną i pełną chwały Panią naszą Bogurodzicę, zawsze dziewicę Maryję, wraz ze wszystkimi świętymi, siebie samych i jeden drugiego, i całe życie nasze wszech-

<sup>1</sup> Albo: скорботи.

Л Тобі, Господи.

### Молитва Першого Антифону

С Господи Боже наш, Твоя влада несканна і слава неосяжна, Твоя милість безмірна і чоловіколюб'я невимовне; сам, Владико, з добросердечності Твоєї споглянь на нас і на цей святий храм, і вчини з нами і тими, що моляться з нами, багаті милості Твої і щедроти Твої.

С Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Л Амїнь.

### Перший Антифон

Антифон недільний:

Д Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

Л Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Д Скажіте Богові: Які страшні діла Твої, задля великої сили Твоєї підлещуються Тобі вороги Твої.

Л Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Д Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі, нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

Л Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

Антифон повсякденний:

Д Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Л Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Д Звіщати вранці милість Твою, і ночами Твою вірність.

Л Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Д Бо правий Господь Бог наш, і немає неправди в Нім.

Л Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

Л Молитвами Богородиці, Спасе, спаси

Л Тобі, Господи.

### Molytva Peršoho Antyfonu

С Hospody Bože naš, Tvoja vlada neskananna i slava neosažna, Tvoja mylist' bezmirna i čolovikolubja nevimovne; sam, Vladyko, z dobroserdečnosti Tvojeji spohl'anj na nas i na cej svjatyj xram, i včyny z namy i tummy, ščo moľat'ša z namy, bahatı mylosti Tvoji i ščedroty Tvoji.

С Bo Tobı naležyt' ušaka slava, čest' i poklonınnja, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povsakčas, i na vıky vıčni.

Л Амїнь.

### Peršyj Antyfon

Antyfon nedil'nyj:

Д Vosklyknite Hospodevi, vša zemle! Spıvajte ž imeni Joho, vıddajte slavu xvalı Joho.

Л Molytvamy Bohorodyci, Spase, spasy nas.

Д Skažite Bohovi: Jaki strašni dila Tvoji, zadla velykoji syly Tvojeji pidleščujut'ša Tobi vorohy Tvoji.

Л Molytvamy Bohorodyci, Spase, spasy nas.

Д Vša zemlja nexaj poklonyt'ša Tobi i spıvaje Tobi, nexaj že spıvaje imeni Tvojemu, Vsevyšnij.

Л Molytvamy Bohorodyci, Spase, spasy nas.

Слава ✠ Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, i nyni, i povsakčas, i na vıky vıčni. Амїнь.

Antyfon povsakdennyj:

Д Dobre vono proslavl'aty Hospoda, i spıvaty imeni Tvojemu, Vsevyšnij.

Л Molytvamy Bohorodyci, Spase, spasy nas.

Д Zviščaty vranці mylist' Tvoju, i nočamy Tvoju vırnıst'.

Л Molytvamy Bohorodyci, Spase, spasy nas.

Д Bo pravyj Hospod' Boh naš, i nemaє nepravdy v Nım.

Л Molytvamy Bohorodyci, Spase, spasy nas.

Слава ✠ Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, i nyni, i povsakčas, i na vıky vıčni. Амїнь.

Л Molytvamy Bohorodyci, Spase, spasy

mogacemu Bogu Chrystusowi polecajmy.

W Tobie, Panie.

### Modlitwa pierwszej antyfony

С Panie, Boże nasz, Twoja moc jest niepojęta i chwala niedostępna, Twoje miłosierdzie niezmierzone, a miłość do człowieka niewypowiedziana. O Władco, spójrz według wielkiej łaskawości Twojej na Tój lud i na tę świątynię; spraw w nas i w modlących się z nami, wielkie dzieła Twojego miłosierdzia i Twej hojności.

С Albowiem Tobie należy się wszelka chwala, cześć i uwielbienie, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze i na wieki wieków.

W Amen.

### Pierwsza antyfona

Antyfona niedzielna (Ps 66):

Д Wykrzykujcie Panu, wszystkie ziemie! Śpiewajcie-ż imieniu Bożemu i oddajcie cześć Jego chwale.

W Przez modlitwy Bogurodzicy, Zbawicielu, zbaw nas.

Д Powiedzcie Bogu: Jak zadziwiająco są Twoje dzieła! Z powodu wielkiej Twej mocy schlebiają Ci Twoi wrogowie.

W Przez modlitwy Bogurodzicy, Zbawicielu, zbaw nas.

Д Cała ziemia niechaj Cię wielbi i śpiewa Tobie, niech opiewa Twe imię, o Najwyższy!

W Przez modlitwy Bogurodzicy, Zbawicielu, zbaw nas.

Слава ✠ Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

Antyfona powszednia (Ps 92):

Д Dobrze jest wysławiać Pana i śpiewać imieniu Twemu, o Najwyższy.

W Przez modlitwy Bogurodzicy, Zbawicielu, zbaw nas.

Д Rano głosić Twoje miłosierdzie i nocami Twoją wierność.

W Przez modlitwy Bogurodzicy, Zbawicielu, zbaw nas.

Д Bo Pan Bóg nasz jest sprawiedliwy i nie ma w Nım nieprawości.

W Przez modlitwy Bogurodzicy, Zbawicielu, zbaw nas.

Слава ✠ Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

W Przez modlitwy Bogurodzicy, Zbawicielu,

нас.

### Мала Єктенія

**Д** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Л** Тобі, Господи.

### Молитва Другого Антифону

Священик тихо молиться, а потім виголошує:

**С** Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амінь.

### Другий Антифон

Антифон недільний:

**Д** Боже, змилуйся над нами і благослови нас; світлом лица Твого осяй нас і помилуй нас.

**Л** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алілуя.

**Д** Щоб ми пізнали на землі дорогу Твою, і між усіма народами спасіння Твое.

**Л** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алілуя.

**Д** Нехай прославляють Тебе народи, Боже, нехай прославляють Тебе всі люди.

**Л** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алілуя.

Слава ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Антифон повсякденний:

**Д** Господь царює, у велич Він зодягнувся; одягнувся Господь у силу й опоясався.

**Л** Молитвами святих Твоїх, Спасе, спаси нас.

**Д** Бо Він утвердив вселенну, і вона не захитається.

**Л** Молитвами святих Твоїх, Спасе, спаси нас.

**Д** Твої свідоцтва вельми вірні; домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі літа.

нас.

### Мала Јектенія

**Д** Šče i šče v myri Hospodevi pomolimśa.

**Л** Hospody, pomyluj.

**Д** Zastupy, spasy, pomyluj i oxorony nas, Bože, Tvojeju blahodatt'u.

**Л** Hospody, pomyluj.

**Д** Presvjatu, prečystu, preblahoslovennu, slavnu Vladyčycu našu Bohorodycu i prysnodivu Mariju, z usima svjatymy pomjanuvšy, sami sebe, i odyn odnoho, i vse žyt'fa naše Xrystu Bohovi viddajmo.

**Л** Tobі, Hospody.

### Molytva Druhoĥo Antyfonu

Svjaščenyk tyxo molyťśa, a potim vyhološuje:

**С** Bo Tvoja je vlada i Tvoje je carstvo, i syła, i slava, Otca, i Syna, i Svjatoĥo Duxa, nyni i povśakčas, i na viky vični.

**Л** Amіń.

### Druhyj Antyfon

Antyfon nedіlnyj:

**Д** Bože, zmylujśa nad namy i blahoslovy nas; svіtlom lycа Tvoĥo ośaj nas i pomyluj nas.

**Л** Spasy nas, Synu Božyj, ščo voskres iz mertvyx, spivajemo Tobі: Alyluja.

**Д** Ščob my piznali na zemli dorohu Tvoju, i miž usima narodamy spasin'na Tvoje.

**Л** Spasy nas, Synu Božyj, ščo voskres iz mertvyx, spivajemo Tobі: Alyluja.

**Д** Nexaj proslav'ajut' Tebe narody, Bože, nexaj proslav'ajut' Tebe vsi ludy.

**Л** Spasy nas, Synu Božyj, ščo voskres iz mertvyx, spivajemo Tobі: Alyluja.

Slava ✠ Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovі, i nyni, i povśakčas, i na viky vični. Amіń.

Antyfon povśakdennyj:

**Д** Hospod' cařuje, u velyč Vin zoďahnuvśa; oďahnuvśa Hospod' u sylu j opojasavśa.

**Л** Molytvamy svjatyx Tvojix, Spase, spasy nas.

**Д** Bo Vin utverdыв vseľennu, i vona ne zahytaeťśa.

**Л** Molytvamy svjatyx Tvojix, Spase, spasy nas.

**Д** Tvoji svіdoctva veľmy vіrni; domovі Tvojemu, Hospody, naležyť svjatіst' na dovhі lita.

lu, zbaw nas.

### Mała Litania

**Д** W pokoju módlmy się jeszcze do Pana.

**W** Panie, zmiłuj się.

**Д** Obroń, zbaw, zmiłuj się i zachowaj nas, Boże, łaską Twoją.

**W** Panie, zmiłuj się.

**Д** Wspomniawszy najświętszą, niepokalaną, błogosławioną i pełną chwały Panią naszą Bogurodzicę, zawsze dziewicę Maryję, wraz ze wszystkimi świętymi, siebie samych i jeden drugiego, i całe życie nasze wszechmogącemu Bogu Chrystusowi polecajmy.

**W** Tobie, Panie.

### Modlitwa drugiej antyfony

Celebrans modli się cicho, a następnie mówi:

**С** Albowiem Twoje jest panowanie, i Twoje jest Królestwo, i moc, i chwała, Ojca i Syna, i Ducha Świętego, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

**W** Amen.

### Druga antyfona

Antyfona niedzielna (Ps 67):

**Д** Bože, zmiłuj się nad nami i błogosław nam; oświeć nas światłem Twojego oblicza i zmiłuj się nad nami.

**W** Zbaw nas, Synu Boży, któryś powstał z martwych, śpiewamy Tobie: Alleluja!

**Д** Aby poznano na ziemi Twą drogę i między wszystkimi narodami Twoje zbawienie.

**W** Zbaw nas, Synu Boży, któryś powstał z martwych, śpiewamy Tobie: Alleluja!

**Д** Niech wysławiają Cię narody, Boże; niech oddają Ci chwałę wszystkie ludy.

**W** Zbaw nas, Synu Boży, któryś powstał z martwych, śpiewamy Tobie: Alleluja!

Chwała ✠ Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

Antyfona powszednia (Ps 93):

**Д** Pan króluje, oblókł się w majestat; odział się Pan w swą potęgę i nią się przepasał.

**W** Przez modlitwy świętych Twoich, Zbawicielu, zbaw nas.

**Д** Gdyż On tak utwierdził Wszechświat, że się nie zachwieje.

**W** Przez modlitwy świętych Twoich, Zbawicielu, zbaw nas.

**Д** Twoje świadectwa są bardzo wiarygodne; domowi Twojemu, Panie, świętość przystoi na długie lata.

**Л** Молитвами святих Твоїх, Спасе, спаси нас.

Слава ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

### Єдинородний Сину

Люди стоять.

**Л** Єдинородний Сину і Слове Божий, безсмертний Ти, і зволив Ти спасіння нашого ради воплотитися від святої Богородиці і приснодіви Марії, незмінно ставши чоловіком. І розп'ятий був Ти, Христе Боже, смертю смерть подолав. Ти один зі Святої Тройці, рівнославимий з Отцем і Святим Духом, спаси нас.

### Мала Єктенія

**Д** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Л** Тобі, Господи.

### Молитва Третєго Антифону

**С** Ти, що дарував нам ці спільні й суголосні молитви, Ти що обіцяв вволити прохання двох або трьох, що згодяться в ім'я Твоє, сам і нині прохання слуг Твоїх на пожиток сповни, подаючи нам і в теперішньому віці пізнання Твоєї істини, а в майбутньому даруй життя вічне.

**С** Бо Ти благий і чоловіколюбче Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амінь.

### Третій Антифон

Коли хор співає Третій Антифон, священник робить Малий Вхід з Євангелієм.

В багатьох церквах замість псалму співається Блаженні (див. нижче).

**Д** Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

**Л** В неділю: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Али-

**Л** Molytvamy svjatyx Tvojix, Spase, spasy nas.

Slava ✠ Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, i nyni, i povsakčas, i na viky vični. Amiń.

### Jedynorodnyj Synu

Ludy stojat'.

**Л** Jedynorodnyj Synu i Slove Božyj, bezsmertnyj Ty, i zvolyv Ty spasinja našoho rady vplotyťsa vid svjatoji Bohorodyci i prysnodivy Mariji, nezmnno stavšy čolovikom. I rozpjatyj buv Ty, Xryste Bože, smert'ju smert' podolav. Ty odyn zi Svjatoji Trojci, rivoslavymyj z Otcem i Svjatym Duxom, spasy nas.

### Mala Jektenija

**Д** Šče i šče v myri Hospodevi pomolimsa.

**Л** Hospody, pomyluj.

**Д** Zastupy, spasy, pomyluj i oxorony nas, Bože, Tvojeju blahodat'ju.

**Л** Hospody, pomyluj.

**Д** Presvjatu, prečystu, preblahoslovennu, slavnu Vladyčycy našu Bohorodycy i prysnodivy Mariju, z usima svjatymy pomjanuvšy, sami sebe, i odyn odnoho, i vse žytt'a naše Xrystu Bohovi viddajmo.

**Л** Tobi, Hospody.

### Molytva Treťeho Antyfonu

**С** Ты, ščo daruvav nam ci spilni j suholosni molytvy, Ty ščo obicav vvolyty proxan'na dvox abo trox, ščo zhoďaťsa v imja Tvoje, sam i nyni proxan'na sluh Tvojix na požytok spovny, podajučy nam i v teperišnomu vici piznan'na Tvojeji istyny, a v majbutnomu daruj žytt'a vične.

**С** Бо Ты blahyj i čolovikol'ubeč Boh jesy, i Tobi slavu vozsyľajemo, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povsakčas, i na viky vjčni.

**Л** Amiń.

### Tretij Antyfon

Koly xor spivaje Tretij Antyfon, svjaščenyk robyť Malyj Vxid z Jevanhelijem.

V bahaťox cerkvax zamist' psalmu spivajet'ša Blaženni (dyv. nyžče).

**Д** Pryjdite, radisno zaspivajmo Hospodevi, vosklyknim Bohu, Spasytelevi našomu.

**Л** V nedil'ju: Spasy nas, Synu Božyj, ščo voskres iz mertvyx, spivajemo Tobi: Alyluj.

**W** Przez modlitwy świętych Twoich, Zbawicielu, zbaw nas.

Chwała ✠ Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

### Jednorodzony Synu

Wierni wstają.

**Л** Jednorodzony Synu, Słowo Boże, nieśmiertelny zapragnąłeś dla naszego zbawienia przyjąć ciało ze świętej Bogurodzicy, zawsze dziewicy Maryi, i bez jakiegokolwiek przemiany stałeś się człowiekiem. I zostałeś ukrzyżowany, o Chryste Boże, i śmiercią śmierć zwyciężyłeś. Tyś jeden z Trójcy Świętej, równy w chwale z Ojcem i Duchem Świętym, zbaw nas.

### Mala Litania

**Д** W pokoju módlmy się jeszcze do Pana.

**W** Panie, zmiłuj się.

**Д** Weź w opiekę, zbaw, zmiłuj się i ochroń nas, Boże, łaską Twoją.

**W** Panie, zmiłuj się.

**Д** Wspomniawszy najświętszą, niepokalaną, błogosławioną i pełną chwały Panią naszą Bogurodzicę, zawsze dziewicę Maryję, wraz ze wszystkimi świętymi, siebie samych i jeden drugiego, i całe życie nasze wszechmogącemu Bogu Chrystusowi polecajmy.

**W** Tobie, Panie.

### Modlitwa trzeciej antyfony

**С** Ты, który dałeś nam łaskę wspólnie i jednym głosem wznosić do Ciebie te modlitwy; Ty, który obiecałeś wysłuchać modlitwy dwóch albo trzech zgromadzonych w imię Twoje; spełnij teraz dla pożytku naszego prośby sług Twoich: daj nam na tym świecie poznać Twoją prawdę, a po śmierci daruj życie wieczne.

**С** Albowiem dobrym i miłośnikiem człowieka jesteś, Boże, i Tobie wnosimy chwałę, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze i na wieki wieków.

**W** Amen.

### Trzecia antyfona (Ps 95)

Podczas gdy chór śpiewa trzecią antyfonę, celebrians wykonuje Małe Wejście z ewangeliarzem.

W wielu kościołach zamiast pсалmu śpiewa się Błogosławieni (patrz niżej).

**Д** Przyjdźcie, radośnie zaśpiewajmy Panu, wznosmy okrzyki na cześć Boga, naszego Zbawiciela.

**W** W niedzielę: Zbaw nas, Synu Boży, któryś powstał z martwych, śpiewamy Tobie:



луя.

**В будень:** Спаси нас, Сину Божий, у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.

**Д** Прийдім з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.

**Л В неділю:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

**В будень:** Спаси нас, Сину Божий, у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.

**Д** Бо Бог великий Господь, і цар великий по всій землі.

**Л В неділю:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

**В будень:** Спаси нас, Сину Божий, у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.

### Блаженні

**В багатьох церквах замість псалму співається:**

**Л** У царстві Твоєм пом'яни нас, Господи.

Блаженні вбогі духом, бо їхнє царство небесне.

Блаженні ті, що плачуть<sup>2</sup>, бо вони втішаться.

Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю.

Блаженні голодні та спрагли справедливості<sup>3</sup>, бо вони наситяться.

Блаженні милосердні, бо вони помилувани будуть.

Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.

Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє царство небесне.

Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та вигворювати всяке лихо на вас, обмовляючи, Мене ради.

Радійте(ся) і веселіться, бо нагорода ваша велика на небесах.

### Малий Вхід

**С** Владико Господи Боже наш, Ти установив на небі чини і воїнства ангелів і

**В будень:** Spasy nas, Synu Bożym, u svjatyx dyvnyj Ty, spivajemo Tobi: Alyluja.

**Д** Pryjdim z poxvalamy pered oblyččja Jeho, i psalmamy vosklyknim Jomu.

**Л В неділю:** Spasy nas, Synu Bożym, ščo voskres iz mertvyx, spivajemo Tobi: Alyluja.

**В будень:** Spasy nas, Synu Bożym, u svjatyx dyvnyj Ty, spivajemo Tobi: Alyluja.

**Д** Bo Boh velykyj Hospod', i car velykyj po vsij zemli.

**Л В неділю:** Spasy nas, Synu Bożym, ščo voskres iz mertvyx, spivajemo Tobi: Alyluja.

**В будень:** Spasy nas, Synu Bożym, u svjatyx dyvnyj Ty, spivajemo Tobi: Alyluja.

### Błażenni

**В bahat'ox cerkvax zamiŝ' psalmu spivajet'sja:**

**Л** U carŝtvi Tvojm pomjany nas, Hospody.

Błażenni vbohi duxom, bo jixnє carŝtvo nebesne.

Błażenni ti, ščo plačut', bo vony vtjšat'sja.

Błażenni lahidni, bo vony uspadkjuť zemlę.

Błażenni holodni ta sprahli spravedyvosti, bo vony nasyťat'sja.

Błażenni myloserdni, bo vony pomyluvani buduť.

Błażenni čyŝti sercem, bo vony Boha pobat'čat'.

Błażenni myrotvorci, bo vony synamy Božymy nazvuťsja.

Błażenni pereslędovani za pravdu, bo jixnє carŝtvo nebesne.

Błażenni vy, koly vas buduť znevažaty, honyty ta vyhovovuaty vsjake lyxo na vas, obmovľajučy, Menę rady.

Radjite(ŝa) i veselit'sja, bo nahoroda vaša velyka na nebesax.

### Małyj Vxid

**С** Vladyko Hospody Boże naš, Ty ustanovyv na nebi čyny i vojinstva anheliv i

Alleluja!

**W dzień powszedni:** Zbaw nas, Synu Boży, w swym świętym Przybytku ukryty, śpiewamy Tobie: Alleluja!

**Д** Przystąpmy z uwielbieniem przed Jego oblicze i psalmami Go wystawiajmy.

**W W niedzielę:** Zbaw nas, Synu Boży, któryś powstał z martwych, śpiewamy Tobie: Alleluja!

**W dzień powszedni:** Zbaw nas, Synu Boży, w swym świętym Przybytku ukryty, śpiewamy Tobie: Alleluja!

**Д** Bo Bóg jest Panem wielkim i wielkim królem po wszystkiej ziemi.

**W W niedzielę:** Zbaw nas, Synu Boży, któryś powstał z martwych, śpiewamy Tobie: Alleluja!

**W dzień powszedni:** Zbaw nas, Synu Boży, w swym świętym Przybytku ukryty, śpiewamy Tobie: Alleluja!

### Błogosławieni

**W wielu kościołach zamiast psalmu śpiewa się:**

**W** W królestwie Twoim wspomnij na nas, Panie.

Błogosławieni ubodzy duchem, bo ich jest królestwo niebieskie.

Błogosławieni, którzy płaczą, bo oni zostaną pocieszeni.

Błogosławieni cisi, bo oni odziedziczą ziemię.

Błogosławieni głodni i spragnieni sprawiedliwości, bo oni zostaną nasyceni.

Błogosławieni miłośni, bo im zostanie okazane miłosierdzie.

Błogosławieni czysti sercem, bo oni ujrzą Boga.

Błogosławieni, którzy czynią pokój, bo oni zostaną nazwani synami Bożymi.

Błogosławieni prześladowani za prawdę, bo ich jest królestwo niebieskie.

Błogosławieni jesteście wy, kiedy będą was znieważać, wypędać, obmawiać i mówić wszystko złe na was z Mojego powodu.

Radujcie i weselcie się, bo nagroda wasza wielka jest w niebie.

### Małe Wejście

**С** Panie, Boże nasz, Ty ustanowiłeś na niebie zastępy aniołów i archaniołów, aby słu-

<sup>2</sup> Albo: плачуці (zam. що плачуть).

<sup>3</sup> Albo: правди.

архангелів на служіння Твоєї слави, тож вчини із входом нашим, щоб був входом святих ангелів, які співслужать з нами і разом з нами славословлять Твою доброту.

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Священик, піднесши Євангеліє, робить знак св. хреста, кажучи:**

Благословенний вхід святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Д** Премудрість, прости.

**Л** Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

**С** **В неділю:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі, Алілуя.

**В будень:** Спаси нас, Сину Божий у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алілуя.

### Трисвяте

Наступають приписані тропарі, а священник молиться:

**С** Боже святий, що в святих перебуваєш, Тебе трисвятим голосом серафими оспівують і херувими славословлять, і всі небесні сили Тобі поклоняються. Ти з небуття в буття привів усе, створив людину на Твій образ і подобу, і всякими дарами її прикрасив. Ти даєш тому, хто просить, премудрість і розум, і не погорджуєш грішником, а встановлюєш покаєння на спасіння. Ти сподобив нас, смиренних і недостойних слуг Твоїх, і в оцю хвилину стати перед славою святого Твого жертвенника і належне Тобі поклоніння і славослов'я приносити. Сам, Владико, прийми і з уст нас грішних трисвяту пісню і відвідай нас милістю Своєю. Прости нам усяке прогрішення, добровільне і недобровільне, освяти наші душі й тіла, і дай нам побожно служити Тобі всі дні життя нашого, молитвами святої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодні були.

**С** Бо Ти святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсидаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амінь.

✠ Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас. **Тричі.**

Деколи священник повторяє Святий Боже тричі по-українськи або по-грецьки:

**С** Аjos o Фeos, Аjos isxipios, Аjos афа-

arxanheliv na služin'na Tvojeji slavy, tož včyny iz vxodom našym, ščob buv vxodom svjatyx anheliv, jaki spivslužat' z namy i razom z namy slavoslov'fat' Tvoju dobrotu.

Bo Tobi naležyt' ušaka slava, čest' i poklonin'na, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povšakčas, i na viky vični. Amijn.

**Svjaščenyk, pidnessy Jevanhelije, robyt' znak sv. xresta, kažučy:**

Blahoslovennyj vxid svjatyx Tvojix zavždy, nyni i povšakčas, i na viky vični. Amijn.

**D** Premudrišt', prosti.

**L** Pryjdite, poklonims'a i prypadim do Xrysta.

**S** **V nedil'fu:** Spasy nas, Synu Božyj, ščo voskres iz mertvyx, spivajemo Tobi, Alyluj'a.

**V budeń:** Spasy nas, Synu Božyj u svjatyx d'vynyj Ty, spivajemo Tobi: Alyluj'a.

### Трисвяте

Nastupajut' prypysani tropari, a svjaščenyk molyt's'a:

**S** Bože svjatyj, ščo v svjatyx перебуваєш, Тебе трисвятим holosom serafimy ospivujut' i xeruvymy slavoslov'fat', i vsi nebesni syly Tobi pokloňajut's'a. Ty z nebut't'a v but't'a pryviv use, stvoryv ľudynu na Tvij obraz i podobu, i vsakymy daramy jiji prykrasyv. Ty daješ tomu, xto prosyť, premudrišt' i rozum, i ne pohordžuješ hrišnykom, a vstanov'uješ pokajann'a na spasin'na. Ty spodobyv nas, smyrennyx i nedostojnyx sluh Tvojix, i v oču xvyl'nyu staty pered slavoju svjatoho Tvooho žertovnyka i naležne Tobi poklonin'na i slavoslov'ja prynosyť. Sam, Vladyko, pryjmy i z ust nas hrišnyx trysvjatu pišnu i vidvidaj nas mylišu Svojeju. Prosty nam ušake prohrišen'na, dobrovil'ne i nedobrovil'ne, osvjaty naši duši j tyla, i daj nam pobožno služyt' Tobi vsi dni žyt't'a našoho, molytvamy svjatoji Bohorodyci i vsix svjatyx, ščo vid viku Tobi uhodni buly.

**S** Bo Ty svjatyj jesy, Bože naš, i Tobi slavu vozsyłajemo, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povšakčas, i na v'iky v'ični.

**L** Amijn.

✠ Svjatyj Bože, svjatyj Kripkij, svjatyj Bezsmertnyj, pomyluj nas. **Tryč'i.**

Dekony svjaščenyk povtořaje Svjatyj Bože tryč'i po-ukrajins'ky abo po-hreč'ky:

**S** Аjos o Фeos, Аjos isxirios, Аjos афанатос,

žyly Tvojeji chvale; uczyń wiec i z wejśc'iem naszym, aby było ono wejśc'iem świętych anioł'ow, które współslużą z nami i razem z nami wysławiają Twoją dobroć.

Albowiem Tobie należy się wszelka chwała, cześć i uwielbienie, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

**Celebrans, podniósłszy ewangeliarz, czyni znak Krzyża św., mówiąc:**

Błogosławione wejście świętych Twoich, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

**D** Mądrość, prości.

**W** Przyjdźcie, pokłońmy się i przypadnijmy do Chrystusa.

**C** **W niedzielę:** Zbaw nas, Synu Boży, któryś powstał z martwych, śpiewamy Tobie: Alleluja!

**W dzień powszedni:** Zbaw nas, Synu Boży, w swym świętym Przybytku ukryty, śpiewamy Tobie: Alleluja!

### Trójświęte

Chór śpiewa odpowiednie tropary i kondakion. W tym czasie celebrans modli się:

**C** Święty Boże, który przebywasz wśród Świętych i którego po trzykroć świętym głosem opiewają serafini i cherubini wysławiają, wszystkie siły niebieskie Tobie się kłaniają. Ty, któryś z niebytu do istnienia doprowadził wszystko, człowieka stworzyłeś na obraz i podobieństwo swoje, ozdabiając go wszelkimi łaskami. Ty dajesz proszącym mądrość i roztropność i nie gardzisz grzesznikiem, ale dajesz mu łaskę pokuty prowadzącą do zbawienia. Tobie spodobало się, abyśmy uniżeni i niegodni służby Twojej, stali teraz przed ołtarzem chwalebnej Twojej świętości i składali Tobie należne uwielbienie i chwałę. Ty, Panie, przyjmij z naszych grzesznych ust po trzykroć świętą pieśń i zachowaj nas w Twojej łaskawości. Opuść nam wszystkie winy nasze, popełnione dobrowolnie i niedobrowolnie. Uświęć dusze i ciała nasze, i daj nam służyć Tobie w pobożności przez wszystkie dni naszego życia. Przez wstawiennictwo świętej Bogurodzicy i wszystkich Świętych, którzy od wieczności Tobie się podobali.

**C** Albowiem święty jesteś, Boże nasz, i Tobie oddajemy chwałę, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze i na wieki wieków.

**W** Amen.

✠ Święty Boże, święty Mocny, święty Nieśmiertelny, zmiłuj się nad nami. **Powtarza się trzy razy.**

Niekiedy celebrans trzykrotnie powtarza Święty Boże po ukraińsku lub grecku:

**C** Agios o Theos, Agios ischiros, Agios

натос, елѣисон имас.

**Л** ✘ Слава Отцю, і Сѣну, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь. Святий Безсмертний, помилуй нас.

✘ Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

**С** Благословенний Ти на престолі слави царства Твого, що сидиш на херувимах, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

### Читання Апостола

**Д** Будьмо уважні.

**С** ✘ Мир всім.

**Д** Премудрість, будьмо уважні.

*Хор співає прокімен.*

**Д** Премудрість.

*Читець читає заголовок Апостольського Послання.*

*Люди сідають.*

**Д** Будьмо уважні.

*Читець читає Апостола.*

**С** Мир тобі.

**Д** Премудрість, будьмо уважні.

### Євангеліє

*Люди стоять співаючи Алілуя зі стихами. Священик кадить престіл, іконостас і вірних проказуючи тихо молитву:*

**С** Засвіти в серцях наших, чоловіколюбче Владико, нетлінне світло Твого богопізнання і відкрий духовні очі наші, щоб ми розуміли Твої євангельські проповідання. Вклади в нас і страх блаженних Твоїх заповідей, щоб ми, перемігши всі тілесні похоті, провадили духовне життя, думаючи і діючи все, що угодне Тобі. Бо Ти є просвічення душ і тіл наших, Христе Боже, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

*Потім виголошує:*

**Д** Премудрість, прости, вислухаймо святого Євангелія.

**С** ✘ Мир всім.

**Л** І духові твоєму.

**С** Від ім'я святого Євангелія читання.

**Л** ✘ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Д** Будьмо уважні.

*Священик читає Євангеліє, по закінченні якого люди кажуть:*

eleison imas.

**Л** ✘ Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, i nyni, i povsakčas, i na viky vichni. Amijn. Svjatyj Bezsmertnyj, pomyluj nas.

✘ Svjatyj Boze, svjatyj Kripkij, svjatyj Bezsmertnyj, pomyluj nas.

**S** Blahoslovennyj Ty na prestoli slavy carstva Tvoogo, ščo sydyš na xeruvymax, zavždy, nyni i povsakčas, i na viky vichni.

### Čyтання Апостола

**D** Bud'mo uvažni.

**S** ✘ Myr vsim.

**D** Premudrišt', bud'mo uvažni.

*Xor spivaje prokimen.*

**D** Premudrišt'.

*Čytec čytaje zaholovok Apostol'skoho Poslanja.*

*Ludy sidajut'.*

**D** Bud'mo uvažni.

*Čytec čytaje Apostola.*

**S** Myr tobi.

**D** Premudrišt', bud'mo uvažni.

### Jevanhelije

*Ludy stojat' spivajučy Alyluja zi styxamy. Svjaščenyk kadyt' prestil, ikonostas i virnyx prokazujučy tyxo molytvu:*

**S** Zasvity v sercax našyx, čolovikoľubče Vladyko, netlinne svitlo Tvoogo bohopyznannja i vidkryj duxovni oči naši, ščob my rozumily Tvoji jevanheľski propoviduvannja. Vklady v nas i strax blažennyx Tvojix zapovidej, ščob my, peremihšy vsi tilesni poxoti, provadyly duxovne žyť'a, dumajučy i dijučy vse, ščo ugodne Tobi. Bo Ty je prosvičennja duš i til našyx, Xryste Bože, i Tobi slavu viddajemo z beznačalnym Tvojim Otcem, i presvjatym i blahym žyvtovnym Tvojim Duxom, nyni i povsakčas, i na viky vichni. Amijn.

*Potim vyhološuje:*

**D** Premudrišt', prости, vysluchajmo svjatoho Jevanhelija.

**S** ✘ Myr vsim.

**L** I duxovi tvojemu.

**S** Vid imja svjatoho Jevanhelija čyтанnja.

**L** ✘ Slava Tobi, Hospody, slava Tobi.

**D** Bud'mo uvažni.

*Svjaščenyk čytaje Jevanhelije, po zakinčenni jakoho ludy kažuť:*

athanatos, eleison imas.

**W** ✘ Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen. Święty Nieśmiertelny, zmiłuj się nad nami.

✘ Święty Boże, święty Mocny, święty Nieśmiertelny, zmiłuj się nad nami.

**C** Błogosławiony jesteś na tronie chwały Twego królestwa, który zasiadasz na cherubach, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

### Czytanie z pism apostołskich

**D** Bądźmy uważni.

**C** ✘ Pokój wszystkim.

**D** Mądrość. Bądźmy uważni.

*Chór śpiewa prokimen.*

**D** Mądrość.

*Lektor odczytuje nagłówek czytania.*

*Wierni siadają.*

**D** Bądźmy uważni.

*Lektor odczytuje czytanie.*

**C** Pokój tobie.

**D** Mądrość. Bądźmy uważni.

### Ewangelia

*Wierni wstają i śpiewają Alleluja ze zwrotkami. Celebrans okadza ołtarz, ikonostas i wiernych wypowiadając cicho modlitwę:*

**C** Zapal w sercach naszych, Panie, miłośniku ludzi, niegasnące światło Twego boskiego poznania i otwórz oczy naszych dusz, abyśmy rozumieli Dobrą Nowinę, którą przepowiadasz. Napełnij nas też bojaźnią Twych błogosławionych przykazań, abyśmy pokonawszy wszelkie cielesne pokusy, prowadzili życie duchowe, myśląc i czyniąc wszystko, co miłe Tobie. Bo Ty jesteś oświeceniem dusz i ciał naszych, Chryste Boże, i Tobie oddajemy chwałę, wraz z Twoim odwiecznym Ojcem oraz najświętszym, dobrym Duchem Twoim, ożywcielem, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

*Głośno mówi:*

**D** Mądrość, prości. Wysłuchajmy świętej Ewangelii.

**C** ✘ Pokój wszystkim.

**W** I duchowi twojemu.

**C** Czytanie z Ewangelii według świętego imię.

**W** ✘ Chwała Tobie, Panie, chwała Tobie.

**D** Bądźmy uważni.

*Celebrans czyta Ewangelię, po zakończeniu której wierni mówią:*



Л ✘ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

## Проповідь

Люди сідають. Священик виголошує проповідь.

## Потрійна Єктенія

Д Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої промовмо.

Л Господи, помилуй.

Д Господи Вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Л Господи, помилуй.

Д Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Л Господи, помилуй. Тричі.

С Господи, Боже наш, усильне це моління прийми від слуг Твоїх і помилуй нас з великої милости Твоєї, і щедроти Твої зішли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости.

С Ще молимося за святішого вселенського Архирея нашого ім'я, Папу Римського, і за блаженнішого верховного Архiepіскопа нашого Кир ім'я, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир ім'я, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир ім'я, за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

(В монастирях: Ще молимося за святішого вселенського Архирея нашого ім'я, Папу Римського, і за блаженнішого верховного Архiepіскопа нашого Кир ім'я, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир ім'я, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир ім'я, і за всечесніших отців наших: Протоархимандрита ім'я, Протоігумена ім'я, й Ігумена ім'я, за тих, що служать і послужили у святій обителі цій, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.)

Л Господи, помилуй. Тричі.

С Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Л Господи, помилуй. Тричі.

Тут додається окремі прошення. Далі священник виголошує:

С Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

Л Господи, помилуй. Тричі.

С Бо милостивий і чоловіколюбче Бог

Л ✘ Slawa Tobj, Hospody, slawa Tobj.

## Propovid'

Ludy sidajut'. Svjaščen'nyk vyhološuje propovid'.

## Potrijna Jektenija

D Promovmo vsi z usijejj duši i z usijejj mysli našojj promovmo.

L Hospody, pomyľuj.

D Hospody Vsederžytel'u, Bože otciv našyx, molymos' Tobj, vysluchaj i pomyľuj.

L Hospody, pomyľuj.

D Pomyľuj nas, Bože, z velykoj mylosti Tvojej, molymos' Tobj, vysluchaj i pomyľuj.

L Hospody, pomyľuj. Tryči.

S Hospody, Bože naš, usyl'ne ce molin'na pryjmy vid sluh Tvojix i pomyľuj nas z velykoj mylosti Tvojej, i ščedroty Tvoji zišly na nas i na vsix ludej Tvojix, ščo očikujut' vid Tebe bahatoj mylosti.

S Šče molymos' za svjatišoho vselenskoho Arxyjereja našoho imja, Papu Rymškoho, i za blažennišoho verxovnoho Arxyjepyskopa našoho Kyr imja, i za preosvjaščennišoho Mytropolita našoho Kyr imja, i za bohofubyvoho Jepyskopa našoho Kyr imja, za tyx, ščo služat' i poslužyly u svjatomu xrami čomu, i za otciv našyx duxovnyx, i vsix u Xrysti brat'iv našyx.

(V monastyřax: Šče molymos' za svjatišoho vselenskoho Arxyjereja našoho imja, Papu Rymškoho, i za blažennišoho verxovnoho Arxyjepyskopa našoho Kyr imja, i za preosvjaščennišoho Mytropolita našoho Kyr imja, i za bohofubyvoho Jepyskopa našoho Kyr imja, i za vsečesnišyx otciv našyx: Protoarxymandryta imja, Protoihumena imja, j lhumena imja, za tyx, ščo služat' i poslužyly u svjatj obyteli cij, i za otciv našyx duxovnyx, i vsix u Xrysti brat'iv našyx.)

L Hospody, pomyľuj. Tryči.

S Šče molymos' za Bohom bereženyj narod naš, za pravlin'na i za vse vijsko.

L Hospody, pomyľuj. Tryči.

Tut dodajeťsa okremi prošenn'a. Dali svjaščen'nyk vyhološuje:

S Šče molymos' za tut prysutnix ludej, ščo očikujut' vid Tebe velykoj i bahatoj mylosti, za tyx, ščo tvořat' nam mylostynu, i za vsix pravoslavnyx xristyjan.

L Hospody, pomyľuj. Tryči.

S Bo mylostyvyy i čolovikofubeč Boh jesy,

W ✘ Chwała Tobie, Panie, chwała Tobie.

## Homilia

Wierni siadają. Celebrans wygłasza homilię.

## Litania Potrójna

D Mówmy wszyscy, z całej naszej duszy i całym naszym umysłem mówmy.

W Panie, zmiłuj się.

D Panie wszechmogący, Boże ojców naszych, błagamy Cię, wysłuchaj i zmiłuj się.

W Panie, zmiłuj się.

D Zmiłuj się nad nami, Boże, w wielkim miłosierdziu swoim, błagamy Cię, wysłuchaj i zmiłuj się.

W Panie, zmiłuj się. Powtarza się trzy razy.

C Panie, Boże nasz, przyjmij te usilne błagania sług Twoich i zmiłuj się nad nami w swoim wielkim miłosierdziu. Ześlij dary Twojej hojności na nas i na cały Twój lud, który oczekuje Twego wielkiego miłosierdzia.

C Modlimy się jeszcze za świątobliwego Patriarchę powszechnego imię, Papieża Rzymskiego, i za błogosławionego naszego Arcybiskupa Większego imię, i za świątobliwego Metropolite naszego imię, i za miłego Bogu biskupa naszego imię; za tych, którzy służą i służyli w tej świątyni, i za naszych ojców duchowych, i wszystkich naszych braci w Chrystusie.

(W klasztorach odmawia się: Modlimy się jeszcze za świątobliwego Patriarchę powszechnego imię, Papieża Rzymskiego, i za błogosławionego naszego Arcybiskupa Większego imię, i za świątobliwego Metropolite naszego imię, i za miłego Bogu biskupa naszego imię, i za najczcigodniejszych ojców naszych: Protoarchimandrytę imię, Protoihumena imię i lhumena imię, za tych, którzy służą i służyli w tym świętym zgromadzeniu, i za ojców naszych duchowych, i wszystkich naszych braci w Chrystusie.)

W Panie, zmiłuj się. Powtarza się trzy razy.

C Modlimy się jeszcze za naród nasz przez Boga chroniony, za rządzących i całe wojsko.

W Panie, zmiłuj się. Powtarza się trzy razy.

Tu można dodać szczególne modlitwy. Dalej celebrans mówi:

C Modlimy się jeszcze za obecny tu lud, który oczekuje od Ciebie wielkiego miłosierdzia, za tych, którzy nam okazują miłosierdzie, i za wszystkich prawowiernych chrześcijan.

W Panie, zmiłuj się. Powtarza się trzy razy.

C Albowiem miłosiernym i miłośnikiem

еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на вікі вічні.

Л Амїнь.

Коли буває поминання померлих:

### Єктенія за Померлих

Д Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Л Господи, помилуй. **Тричі.**

Д Ще молимося за упокій душ померлих слуг Божих (душі померлого слуги Божого або душі померлої слугині Божої) ім'я і щоб проститися їм (йому або їй) всякому прогрішенню добровільному і недобровільному.

Л Господи, помилуй. **Тричі.**

Д Щоб Господь Бог оселив душі їх (душу його або її), де праведні спочивають.

Л Господи, помилуй. **Тричі.**

Д Милості Божої, царства небесного і відпущення гріхів їх (його або її) у Христа, безсмертного царя і Бога нашого, просім.

Л Подай, Господи.

Д Господеві помолімся.

Л Господи, помилуй.

С Боже духів і всякої плоті, Ти смерть подолав і диявола знищив, і життя світові Твоєму дарував. Сам, Господи, упокою душ померлих слуг Твоїх (душу померлого слуги Твого або померлої слугині Твоєї) ім'я, на місці світлому, на місці квітучому, на місці спокійному, звідки відійшов біль, печаль і зітхання і всяке прогрішення, вчинене ними (ним або нею) словом, чи ділом, чи думкою, як благий і чоловіколюбчець Бог, прости, бо немає людини, що жила і не згрішила б. Ти бо єдиний без гріха, правда Твоя, правда навіки, і слово Твоє істина.

С Бо Ти є воскресіння і життя, і упокій померлих слуг Твоїх (померлого слуги Твого або померлої слугині Твоєї) ім'я, Христе Боже наш, і Тобі славу відаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Л Амїнь.

### Єктенія за оглашених

Д Помоліться, оглашенні, Господеві.

Л Господи, помилуй.

Д Вірні, за оглашених помолімся, щоб

і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святотому Духові, нині і повсякчас, і на вікі вічні.

Л Амїнь.

Koly buvaje pomynanńa pomerlyx:

### Jektenija za Pomerlyx

D Pomyлуй nas, Boże, z velykoji mylosty Tvojeji, molymoś Tobi, vysluchaj i pomyлуй.

L Hospody, pomyлуй. **Tryči.**

D Šče molymoś za upokij duś pomerlyx sluh Božyx (duši pomerloho sluhy Božoho або duši pomerloji sluhyni Božoji) imja i ščob prostytyša jim (jomu або jij) vsakomu prohrišenńu dobrovilńomu i nedobrovilńomu.

L Hospody, pomyлуй. **Tryči.**

D Ščob Hospod' Boh oselyv duši jix (dušu joho або jiji), de pravedni spočyvajuť.

L Hospody, pomyлуй. **Tryči.**

D Mylosti Božoji, carstva nebesnoho i vidpuščenńa hrixiv jix (joho або jiji) u Xrysta, bezsmertnoho cařa i Boha našoho, prosim.

L Podaj, Hospody.

D Hospodevi pomolimśa.

L Hospody, pomyлуй.

S Boże duxiv i vsakoji ploti, Ty smert' podolav i dyjavola znyščyv, i žyť'a svitovi Tvojemu daruvav. Sam, Hospody, upokoj duši pomerlyx sluh Tvojix (dušu pomerloho sluhy Tvooho або pomerloji sluhyni Tvojeji) imja, na misci svitlomu, na misci kvitučomu, na misci spokijnomu, zvidky vidijšov bil', pečal' i zitxanńa i vsake prohrišenńa, včynene nymy (nym або neju) slovom, čy dilom, čy dumkoju, jak blahyj i čolovikofubeč Boh, prosty, bo nemaje ľudyny, ščo žyla i ne zhrišyla b. Ty bo jedynyj bez hrixa, pravda Tvoja, pravda naviky, i slovo Tvoje istyna.

S Bo Ty je voskresinńa i žyť'a, i upokij pomerlyx sluh Tvojix (pomerloho sluhy Tvooho або pomerloji sluhyni Tvojeji) imja, Xryste Boże naš, i Tobi slavu viddajemo z beznačalńym Tvojim Otcem, i presvjatym, i blahym, i žyvotvornym Tvojim Duxom, nyni, i povśakčas, i na viki vični.

Л Амїнь.

### Jektenija za ohlašennyx

D Pomoliť'sa, ohlašenni, Hospodevi.

L Hospody, pomyлуй.

D Virni, za ohlašennyx pomolimśa, ščob

człowieka jesteś, Boże, i Tobie oddajemy chwałę, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze i na wieki wieków.

W Amen.

Jeżeli jest wspomnienie zmarłych:

### Litania za zmarłych

D Zmiłuj się nad nami, Boże, w wielkim miłosierdziu Twoim, błagamy Cię, wysłuchaj i zmiłuj się.

W Panie, zmiłuj się. **Powtarza się trzy razy.**

D Modlimy się jeszcze za spokój dusz zmarłych sług Bożych (duszy zmarłego sługi Bożego або duszy zmarłej służebnicy Bożej) imię, i aby odpuszczony im (mu або jej) był wszelki grzech dobrowolny i niedobrowolny.

W Panie, zmiłuj się. **Powtarza się trzy razy.**

D Aby Bóg dał im (mu або jej) mieszkanie tam, gdzie spoczywają sprawiedliwi.

W Panie, zmiłuj się. **Powtarza się trzy razy.**

D O miłosierdzie Boże, królestwo niebieskie i odpuszczenie ich (jego або jej) grzechów, Chrystusa, nieśmiertelnego króla i Boga naszego, prosimy.

W Daj, Panie.

D Módlmy się do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

C Boże duchów i wszelkiego ciała, Ty pokonałeś śmierć i zniszczyłeś Szatana, i światu przez siebie stworzonemu życie darowałeś. Pociesz, Panie, dusze zmarłych sług Twoich (duszę zmarłego sługi Twojego або duszę zmarłej służebnicy Twojej) imię, w miejscu jasnym, w miejscu kwitnącym, w miejscu spokojnym, skąd zniknął ból, cierpienie i płacz. I wszelki grzech przez nich (niego або nią) uczyniony, słowem, czynem lub myślą, jako Bóg łaskawy i miłośnik człowieka, odpuść; bo nie ma człowieka, któryby żył i nie zgrzeszył. Bo Tyś jedyny bezgrzeszny, Twoja jest prawda na wieki, a Twoje słowo jest słowem prawdy.

C Bo Ty jesteś zmartwychwstaniem i życiem, i ukojeniem zmarłych sług Twoich (zmarłego sługi Twojego або zmarłej służebnicy Twojej) imię, Chryste, Boże nasz; i Tobie oddajemy chwałę, wraz z Twoim odwiecznym Ojcem i najświętszym, dobrym Duchem Twoim, ożywcielem, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

W Amen.

### Litania za wyłączonych

D Módlcie się, wyłączeni, do Pana.

W Panie, zmiłuj się.

D Wierni, módlmy się za wyłączonych, aby

Господь помилував їх.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Щоб просвітив їх словом істини.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Відкрив їм Євангеліє правди.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Приєднав їх до святої своєї соборної і апостольської Церкви.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Спаси, помилуй, заступи й охорони їх, Боже, Твоєю благодаттю.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Оглашенні, голови ваші перед Господом схиліть.

**Л** Тобі, Господи.

**С** Щоб і вони з нами славили пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амінь.

## ЛІТУРГІЯ ВІРНИХ

**С** Тільки вірні<sup>4</sup>, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

### Перша Молитва за Вірних

**С** Дякуємо Тобі, Господи Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертовником і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, щоб приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх і нас, яких Ти поставив на цю службу Твою, учини здатними, силою Духа Святого Твого, неосудно і непорочно, в чистому свідченні сумління нашого призивати Тебе в кожному часі і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у щедроті своєї ласки.

**С** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Премудрість!

**С** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амінь.

Hospod' pomyluvav jix.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Ščob prosvityv jix slovom istyny.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Vidkryv jim Jevanhelije pravdy.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Pryjednav jix do svjatoji svojeji sobornoji i apostofškoji Cerkvy.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Spasy, pomyluj, zastupy j oxorony jix, Bože, Tvojeju blahodatfu.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Ohlašenni, holovy vaši pered Hospodom sxyliť.

**L** Tobi, Hospody.

**S** Ščob i vony z namy slavyly prečesne i velyčne imja Tvoje, Otća, i Syna, i Svjatoho Duxa, nyni i povšakčas, i na viky vični.

**L** Amiñ.

## LITURHIJA VIRNYX

**S** Tilky virni, šče i šče v myri Hospodevi pomolimša.

**L** Hospody, pomyluj.

### Perša Molytva za Virnyx

**S** Ďakujemo Tobi, Hospody Bože syl, ščo spodobyv nas i nyni staty pered svjatym Tvojim žertovnykom i prypasty do ščedrot Tvojix za naši hrixy i za ľudski nevidanña. Pryjmy, Bože, molinña naše, včyny nas dostojnymy buty, ščob prynosyty Tobi molinña i molby i žertvy bezkrovni za vsix ľudej Tvojix i nas, jakyx Ty postavyv na ču službu Tvoju, učyny zdatnymy, syloju Duxa Svjatoho Tvoho, neosudno i neporočno, v čystemu svidčenni sumlinña našoho przyvyaty Tebe v kožnomu časi i na vsakomu misci, ščob, vysluxavšy nas, Ty buv mylostyvyj nam u ščedroti svojeji lasky.

**S** Zastupy, spasy, pomyluj i oxorony nas, Bože, Tvojeju blahodatfu.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Premudriť!

**S** Bo Tobi naležyt' ušaka slava, čest' i pokloninña, Otću, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povšakčas, i na viky vični.

**L** Amiñ.

Pan zmiłował się nad nimi.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Aby oświecił ich słowem prawdy.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Odkrył przed nimi prawdę Ewangelii.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Przyłączył ich do swojego świętego powszechnego i apostołskiego Kościoła.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Zbaw, zmiłuj się, obroń i zachowaj ich, Boże, łaską Twoją.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Wyłączeni, schylcie wasze głowy przed Panem.

**W** Przed Tobą, Panie.

**C** Żeby i oni wraz z nami sławili najczciodsze i wielkie imię Twoje, Ojca i Syna, i Ducha Świętego, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

**W** Amen.

## LITURGIA WIERNYCH

**C** Tylko wierni, w pokoju módlmy się jeszcze do Pana.

**W** Panie, zmiłuj się.

### Pierwsza modlitwa wiernych

**C** Dziękujemy Ci, Panie, mocny Boże, któryś nas sobie upodobał, abyśmy teraz stali przed Twoim ołtarzem i błagali Twojej łaskawości dla naszych grzechów i błędów Twojego ludu. Przyjmij, Boże, modlitwy nasze, uczyni nas godnymi składać Tobie modlitwy, prośby i bezkrwawe ofiary za cały Twój lud. Mocą Świętego Ducha Twego uczyni, abyśmy my sami, których przeznaczyłeś na swoją służbę, wolni od zepsucia i potępienia, czystym głosem naszych dusz mogli Cię wzywać w każdym czasie i w każdym miejscu. Wysłuchaj nas i bądź nam miłostiw w Twej łaskawości.

**C** Weź w opiekę, zbaw, zmiłuj się i ochroń nas, Boże, łaską Twoją.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Mądrość.

**C** Albowiem Tobie należy się wszelka chwała, cześć i uwielbienie, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze i na wieki wieków.

**W** Amen.

<sup>4</sup> Niekiedy słowa tylko wierni opuszcza się.

**Д** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

### Друга Молитва за Вірних

**С** Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам неповинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертovníком. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зі страхом і любов'ю служать Тобі, неповинно і неосудно причаститися святих Твоїх таїн і небесного Твого царства сподобатися.

**С** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Премудрість.

**С** Щоб під владою Твоєю завжди бережені, ми Тобі славу возсидали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амїнь.

### Херувимська Пісня

Люди стоять співаючи Херувимську Пісню.

**Л** Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всьду нині житейську відкладім печаль.

**С** Ніхто не достойний із зв'язаних тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі велике і страшне і самим небесним силам. Та одначе, ради неказанного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим Архиреєм, і богослужбової цієї безкровної жертви священнодіяство передав Ти нам, як Владика всіх.

Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володєш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і Цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного, благого і благоуважного: споглянь на мене, грішного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє Тіло і чесну Кров. Бо до Тебе приходжу, схиливши мою шию, і молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лица Твого від мене, ані не виключив мене зпоміж слуг

**D** Šče i šče v myri Hospodevi pomolimša.

**L** Hospody, pomyluj.

### Druha Molytva za Virnyx

**S** Znovu i bahato raziv prypadajemo do Tebe i Tobi molymoś, blahyj i čolovikoľubče, ščob Ty, zhľanuvšyś na molinňa naše, očystyv naši duši i tyla vid uśakoji skverny tyla i duxa, i dav nam nepovynno i neosudno stojaty pered svjatym Tvojim žertovnykom. Daruj že, Bože, i tym, ščo moľatša z namy, uspix v žyťti j viri, i v duxovnomu rozuminni; daj jim, ščo zavždy zi straxom i ľubovju služať Tobi, nepovynno i neosudno pryčastytysja svjatyx Tvojix tajin i nebesnoho Tvocho carstva spodobatyša.

**S** Zastupy, spasy, pomyluj i oxorony nas, Bože, tvojeju blahodatt'u.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Premudriť.

**S** Ščob pid vladoju Tvojeju zavždy bereženi, my Tobi slavu vozsyľaly, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povśakčas, i na vjky vjčni.

**L** Amjń.

### Xeruvymška Piśńa

Eudy stojat' spivajučy Xeruvymšku Piśńu.

**L** My, xeruvymiv tajno javľajučy i žyvtvornij Trojci trysvjatuju piśńu spivajučy, vsǎku nyni žytejśku vidkladim pečal'.

**S** Nixto ne dostojnyj iz zvjazanyx tileśnymy poxoťamy i prystrast'amy pryhodyty, abo pryblyžatyša, abo služyty Tobi, Caru slavy, bo služyty Tobi velyke i straśne i samym nebesnym sylam. Ta odnače, rady neskazannoho i bezmirnoho Tvocho čolovikoľubja, bezpereminnno i nezminno Ty stav čolovikom i buv našym Arxyjerejem, i bohosluzhbovoji cijej bezkrovnojij žertvy svjaščennodijstvo peredav Ty nam, jak Vladyka vsix.

Ty bo jedyjnyj, Hospody Bože naš, volodjeś nebesnymy i zemnymy, Tebe na prestoli xeruvymśkomu nošať, Ty serafymiv Hospod' i Car Izrajliv, Ty jedyjnyj svjatyj i v svjatyx spočyvajeś. Tebe, otže, moľu jedyneho, blahoho i blahouvažnoho: spohľań na mene, hriśnoho sluhu Tvocho j očysty moju dušu i serce vid sumlinňa lukavoho, i včyny mene zdatnym syľoju Svjatoho Tvocho Duxa, oďahneho blahodatt'u svjaščenstva, staty pered cijej Tvojeju trapezoju i svjaščennodijaty svjate i prečyste Tvoje Tilo i česnu Krov. Bo do Tebe pryhodžu, sxyľvyśy moju šyju, i moľuśa Tobi, ščob Ty ne vidvernuc lyca Tvocho vid mene, ani ne vykľučyv mene zpomiz sluh Tvojix, ale

**D** W pokoju módlmy się jeszcze do Pana.

**W** Panie, zmiłuj się.

### Druha modlitwa wiernych

**C** Znów i wielokrotnie stajemy przed Tobą i Ciebie błagamy, Boże dobry i miłośniku człowieka. Wejrząwszy na nasze modlitwy, oczyść nasze dusze i ciała od wszelkiej nieczystości cielesnej lub duchowej i daj nam, abyśmy mogli nienaganni i wolni od potępienia stać przed Twoim świętym ołtarzem. Daj również i tym, którzy modlą się z nami, wzrost w życiu i wierze, i w duchowym rozumieniu; daj aby ci, którzy zawsze z bojaźnią i miłością służą Tobie, nienaganni i wolni od potępienia uczestniczyli w Twoich świętych Tajemnicach i zasłużyli na Twoje królestwo.

**C** Weź w opiekę, zbaw, zmiłuj się i ochroń nas, Boże, łaską Twoją.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Mądrość.

**C** Obyśmy pod Twoim panowaniem zawsze bezpieczni, Tobie wznosili chwałę, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

**W** Amen.

### Hymn Cherubiński

Wierni wstają i odśpiewują Hymn Cherubiński:

**W** My, cherubinów mistycznie przedstawiający i śpiewający życiodajnej Trójcy trzykroć święty hymn, odrzućmy teraz na bok wszelkie ziemskie troski.

**C** Nikt z tych, którzy podlegają cielesnym żądom nie jest godny zbliżyć się do Twego ołtarza lub służyc Tobie, Królu chwały, bowiem służenie Tobie nawet dla potęg niebieskich jest rzeczą wielką i napawa lękiem. Jednak dzięki Twojej niewypowiedzianej i bezmiernej miłości do ludzi, bez jakiegokolwiek zmiany lub przemiany stałeś się człowiekiem i objawiłeś się jako nasz Arcykapłan, i jako Pan wszechrzeczy powierzyłeś nam kapłaństwo tej liturgicznej bezkrwawej Ofiary.

Ty, Panie Boże nasz, władasz tym, co w niebie i tym, co na ziemi; Ty zasiadasz na cherubińskim tronie; Tyś Pan Serafinów i Król Izraela; Tyś sam jest Święty i spoczywający wśród Świętych. Ciebie więc, któryś sam jest tylko dobry i skory do wysłuchania nas, błagam, abys raczył wejrzeć na mnie grzesznego i nieużytecznego sługę Twego. Zachowaj moją duszę i serce od wszelkiej zmyły grzechu. Mnie, który otrzymałem łaskę kapłaństwa – przez moc Ducha Świętego uczyni godnym stać przed świętym ołtarzem i ofiarować Twoje Niepokalane Ciało i czcigodną Krew. Przed Tobą pochylając moje plecy, błagam, nie odwracaj oblicza Twego ode mnie, nie wykluczaj mnie



<p>Твоїх, але сподоби мене, щоб я грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари.</p> <p>Ти бо еси Той, Хто приносить і Кого приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.</p>	<p>spodoby mene, ščob ja hrišnyj i nedostojnyj sluha Tvij, prynis Tobi ci dary.</p> <p>Ty bo jesy Toj, Xto prynosyť i Koho prynošať, i Xto pryjmaje i Koho rozdajyť, Xryste Bože naš, i Tobi slavu viddajemo z beznačaľnym Tvojim Otcom, i presvjatym i blahym i žyvtovornym Tvojim Duxom, nyni i povšakčas, i na viky vični. Amijn.</p>	<p>spośród sług Twoich. Ale niech spodoba się Tobie, abym jako grzeszny i niegodny Twój sługa ofiarował Tobie te dary.</p> <p>Albowiem Ty jesteś Tym, który się ofiaruje i który jest ofiarowany, który przyjmuje i który jest rozdawany, Chryste, Boże nasz; i Tobie oddajemy chwałę, wraz z Twoim odwiecznym Ojcem i najświętszym, dobrym Duchem Twoim, ożywicielem, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.</p>
<p><b>Священик кадить престіл, іконостас і вірних. Потім мовить тричі Херувимську Пісню:</b></p> <p>Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль, щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуя, алилуя, алилуя.</p>	<p><b>Svjaščenyk kadyť prestil, ikonostas i virnyx. Potim movyť tryči Xeruvymšku Pisnu:</b></p> <p>My, xeruvymiv tajno javľajučy i žyvtovornij Trojci trysvjatuju pišnu spivajučy, vsaku nyni žytejšku vidkladim pečaľ, ščob i Caľa vsix my pryjňaly, ščo Joho v slavi nevydymo suprovod'at' anheľski čyny. Alyluja, alyluja, alyluja.</p>	<p><b>Celebrans okadza ołtarz, ikonostas i wiernych. Następnie trzykrotnie odmawia Hymn Cherubiński:</b></p> <p>My, cherubinów mistycznie przedstawiający i śpiewający życiodajnej Trójcy trzykroć święty hymn, odrzucmy teraz na bok wszelkie ziemskie troski, aby przyjąć Króla wszechrzeczy, który przybywa niesiony przez niewidzialne zastępy Aniołów. Alleluja, alleluja, alleluja.</p>
<p><b>Идучи з кадилицею до проскомидійника, кадить чесні дари і мовить:</b></p> <p>Боже, милостивий будь мені грішному. Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.</p>	<p><b>Идучы з кadyльницею до проскомидійника, кadyť чесні дари і мовыť:</b></p> <p>Bože, mylostyvyj bud' meni hrišnomu. Pidnesit' ruky vaši do svjatyni i blahoslovit' Hospoda.</p>	<p><b>Celebrans udaje się z kadzielnicą do proskomidiów, okadza dary ofiarne i mówi:</b></p> <p>Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu. Podnieście ręce wasze ku Miejscu Świętemu i błogosławcie Pana.</p>
<p><b>Тоді бере дискос і чашу з чесними дарами і починає:</b></p>	<p><b>Todi bere dyskos i čašu z česnymy daramy i počynaje:</b></p>	<p><b>Następnie bierze patenę i kielich z darami ofiarnymi i rozpoczyna:</b></p>
<p><b>Великий Вхід з Чесними Дарами</b></p> <p><b>С</b> Святішого вселенського Архiereя нашого <b>ім'я</b>, Папу Римського, блаженнішого верховного Архiepiscopa нашого Кир <b>ім'я</b>, преосвященнішого Митрополита нашого Кир <b>ім'я</b>, боголюбивого Єпископа нашого Кир <b>ім'я</b>, (в монастирі: всечесніших отців наших: Протоархимандрита <b>ім'я</b>, Протоігумена <b>ім'я</b>, Ігумена <b>ім'я</b>) і весь священний, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундаторів і добродіючців святого храму цього (святої обителі цієї) і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.</p> <p><b>Л</b> Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуя, алилуя, алилуя.</p> <p><b>Священик накриває чесні дари і мовить:</b></p> <p><b>С</b> Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте Тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і, пахощами покрывши, у гріб новий положив.</p>	<p><b>Velykyj Vxid z Česnymy Daramy</b></p> <p><b>S</b> Svjatišoho vselens'koho Arxyjereja našoho <b>imja</b>, Papu Rymškoho, blažennišoho verxovnoho Arxyjepyskopa našoho Kyr <b>imja</b>, preosvjaščennišoho Mytropolyta našoho Kyr <b>imja</b>, bohofubyvoho Jepyškopa našoho Kyr <b>imja</b>, (v monastyri: vsečesnišyx otciv našyx: Protoarxymandryta <b>imja</b>, Protoihumena <b>imja</b>, Ihumena <b>imja</b>) i vse svjaščenyčyj, dyjakonškyj i monašyj čyn, Bohom bereženyj narod naš, pravljnja i vse vjjsko, blahorodnyx i povšakčas zhaduvanyx fundatoriv i dobročynciv svjatoho xramu čoho (svjatoji obytel' cijej) i vsix vas, pravoslavnyx xrystyjan, nexaj pomjane Hospod' Boh u carstvi svojim zavždy, nyni i povšakčas, i na viky vični.</p> <p><b>L</b> Amijn. Ščob i Caľa vsix my pryjňaly, ščo Joho v slavi nevydymo suprovod'at' anheľski čyny. Alyluja, alyluja, alyluja.</p> <p><b>Svjaščenyk nakryvaje česni dary i movyť:</b></p> <p><b>S</b> Blahoobraznyj Josyf, zňavšy z xresta prečyste Tilo Tvoje, plaščanyceju čystoju obvyy i, paxoščamy pokryvšy, u hrib novyj položyv.</p>	<p><b>Wielkie Wejście z darami ofiarnymi</b></p> <p><b>С</b> Świątobliwego Patriarchę powszechnego <b>imię</b>, Papieża Rzymskiego, błogosławionego naszego Arcybiskupa Większego <b>imię</b>, świątobliwego Metropolite naszego <b>imię</b>, miłego Bogu biskupa naszego <b>imię</b>, (w klasztorach: najczcigodniejszych ojców naszych: Protoarchimandrytę <b>imię</b>, Protoihumena <b>imię</b>, Ihumena <b>imię</b>) i wszystkich kapłanów, diakonów i zgromadzenia zakonne, chroniony przez Boga naród nasz, rządzących i całe wojsko, szlachetnych i zawsze wspomnianych fundatorów i dobroczyńców tej świątyni (tego klasztoru) i wszystkich was, prawowiernych chrześcijan, niechaj wspomni Pan Bóg w królestwie swoim, teraz i zawsze, i na wieki wieków.</p> <p><b>W</b> Amen. Aby przyjąć Króla wszechrzeczy, który przybywa niesiony przez niewidzialne zastępy Aniołów. Alleluja, alleluja, alleluja.</p> <p><b>Celebrans przykrywa święte dary i mówi:</b></p> <p><b>С</b> Sprawiedliwy Józef, zdjąwszy z Krzyża niepokalane Ciało Tvoje, czystym płótnem owinał Je wraz z wonnościami i do grobu nowego złożył.</p>
<p><b>Відтак кадить чесні дари мовлячи:</b></p> <p>Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни ерусалимські. Тоді уподобаєш собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вівтар Твій тельців.</p>	<p><b>Vidtak kadyť česni dary movľačy:</b></p> <p>Uščaslyv, Hospody, blahovolinnjam Tvojim Sion, i nexaj vidbudujut'ša stiny jerusalymski. Todi upodobaješ sobi žertvu pravdy, prynošenna i vsepalenna, todi pokladut' na vivtar Tvij tel'civ.</p>	<p><b>Wówczas okadza święte dary, mówiąc:</b></p> <p>Uraduj, Panie, błogosławieństwem Twoim Syjon i odbuduj mury Jeruzalem. Wtedy upodobasz sobie prawe ofiary, dary i całopalenia, wtedy złożą celce na Twoim ołtarzu.</p>



## Єктенія Приношення

- Д** Сповнім молитву нашу Господеві.  
**Л** Господи, помилуй.
- Д** За принесені<sup>5</sup> чесні дари, Господеві помолімся.  
**Л** Господи, помилуй.
- Д** За святий храм цей і цих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.  
**Л** Господи, помилуй.
- Д** Щоб визволитися нам від усякої скорби<sup>6</sup>, гніву й нужди, Господеві помолімся.  
**Л** Господи, помилуй.
- Д** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.  
**Л** Господи, помилуй.
- Д** Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.  
**Л** Подай, Господи.
- Д** Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.  
**Л** Подай, Господи.
- Д** Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.  
**Л** Подай, Господи.
- Д** Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.  
**Л** Подай, Господи.
- Д** Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.  
**Л** Подай, Господи.
- Д** Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.  
**Л** Подай, Господи.
- Д** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.  
**Л** Тобі, Господи.

## Молитва Приношення

**С** Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаєш жертву хваління від

## Jektenija Prynošenja

- D** Spovnijm molytvu našu Hospodevi.  
**L** Hospody, pomyluj.
- D** Za pryneseni česni dary, Hospodevi pomolimsa.  
**L** Hospody, pomyluj.
- D** Za svjatyj xram cej i cyx, ščo z vjroju, pobožnist'ju i straxom Božym vxoďat' do něho, Hospodevi pomolimsa.  
**L** Hospody, pomyluj.
- D** Ščob vyzvolitysa nam vid usjakoji skorbi, hniju j nuždy, Hospodevi pomolimsa.  
**L** Hospody, pomyluj.
- D** Zastupy, spasy, pomyluj i oxorony nas, Bože, tvojeju blahodatt'u.  
**L** Hospody, pomyluj.
- D** Dnja všoho doskonaloho, svjatoho, myrnoho i bezhrišnoho u Hospoda prosim.  
**L** Podaj, Hospody.
- D** Anhela myru, virnoho nastavnyka, oxoronca duš i til našyx u Hospoda prosim.  
**L** Podaj, Hospody.
- D** Proščennja i vidpuščennja hrixiv i prohrišen' našyx u Hospoda prosim.  
**L** Podaj, Hospody.
- D** Dobroho i požytočnoho dla duš našyx i myru dla svitu u Hospoda prosim.  
**L** Podaj, Hospody.
- D** Ostal'j čas žytt'a našoho v myri j pokajanni skinčyty u Hospoda prosim.  
**L** Podaj, Hospody.
- D** Xrystyjanskoji končyny žytt'a našoho, bezbolisnoji, bezdohannoji, myrnoji, i dobroho odvitu na strašnomu sudi Xrystovomu prosim.  
**L** Podaj, Hospody.
- D** Presvjatu, prečystu, preblahoslovennu, slavnu Vladyčycu našu Bohorodycu i prysnodivu Mariju, z usima svjatymy pomjanuvšy, sami sebe, i odyń odnoho, i vse žytt'a naše Xrystu Bohovi viddajmo.  
**L** Tobi, Hospody.

## Molytva Prynošenja

**S** Hospody Bože vsederžyteľu, jedyńj svjatyj, Ty pryjmaješ žertvu xvalin'ja vid

## Litania Ofiarowania

- D** Spełnijmy modlitwę naszą do Pana.  
**W** Panie, zmiłuj się.
- D** Za ofiarowane dary, módlmy się do Pana.  
**W** Panie, zmiłuj się.
- D** Za tę świątynię i tych, którzy doń wstępują z wiarą, pobożnością i bojaźnią Bożą, módlmy się do Pana.  
**W** Panie, zmiłuj się.
- D** Abyśmy zostali wyzwoleni od wszelkiego smutku, gniewu i niedostatku, módlmy się do Pana.  
**W** Panie, zmiłuj się.
- D** Weź w opiekę, zbaw, zmiłuj się i ochroń nas, Boże, łaską Twoją.  
**W** Panie, zmiłuj się.
- D** Abyśmy cały dzień dzisiejszy przeżyli w doskonałości, świętości, pokoju i bez grzechu, prośmy Pana.  
**W** Daj, Panie.
- D** O Anioła pokoju, wiernego orędownika, obrońcę dusz i ciał naszych, prośmy Pana.  
**W** Daj, Panie.
- D** O przebaczenie i odpuszczenie grzechów i przewinień naszych, prośmy Pana.  
**W** Daj, Panie.
- D** O wszystkiego, co dobre i pożyteczne dla dusz naszych i o pokój dla świata, prośmy Pana.  
**W** Daj, Panie.
- D** Abyśmy pozostały czas życia naszego w pokoju i pokucie przeżyli, prośmy Pana.  
**W** Daj, Panie.
- D** O chrześcijański koniec życia, bezbolesny, nienaganny, spokojny i o usprawiedliwienie na strasznym sądzie Chrystusowym, prośmy.  
**W** Daj, Panie.
- D** Wspomniawszy najświętszą, niepokalaną, błogosławioną i pełną chwały Panią naszą Bogurodzicę, zawsze dziewicę Maryję, wraz ze wszystkimi świętymi, siebie samych i jeden drugiego, i całe życie nasze wszechmocnemu Bogu Chrystusowi polecajmy.  
**W** Tobie, Panie.

## Modlitwa Ofiarowania

**C** Panie Boże, władco wszechrzeczy, jedyny Święty, Ty przyjmujesz ofiarę chwały od

<sup>5</sup> Albo: предложені.

<sup>6</sup> Albo: скорботи.

цих, що призивають Тебе всім серцем, прийми моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертownika, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився дух благодаті Твоєї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

**С** Щедротами єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний еси, з пресвятим і благим животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амїнь.

### Символ Віри

Люди стоять.

**С** ✠ Мир всім.

**Л** І духові Твоєму.

**Д** Возлюбім один одного, щоб одноступно визнавати.

**Л** ✠ Отця, і Сина, і Святого Духа, Трійцю єдиносущну і нероздільну.

Священик поклоняється тричі, цілує накриті чесні дари і мовить тихо тричі:

**С** Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте Моя; Господь твердиня моя і захист мій.

**Д** Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

Священик підносить воздух і тримає його над чесними дарами, а вірні співають Символ Віри:

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, нествореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він за дла нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворного, що від Отця (і Сина) ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську

сцх, ščo przyzývajúť Tebe vsim sercem, pryjmy molinná i nas hrišnych, i prynesy do svjatoho Tvoho žertovnyka, i včyny nas zdatnymy prynosyty Tobi dary i žerty duxovni za naši hrixy i ľudški nevidanná, spodoby nas znajty blahodat' pered Toboju, ščob bula Tobi pryjemna žertva naša ta ščob vselyvsá dux blahodatí Tvojeji blahyj u nas, i na scx darax, ščo pered namy, i na vsix ľud'ax Tvojix.

**С** Ščedrotamy jedynorodnoho Syna Tvoho, ščo z Nym blahoslovennyj jesy, z presvjatym i blahym žyvtovornym Tvojim Duxom, nyni i povšakčas, i na vjky vjčni.

**Л** Амїнь.

### Symvol Viry

Eudy stojat'.

**С** ✠ Myr vsim.

**Л** I duxovi Tvojemu.

**Д** Vozľubim odyň odnoho, ščob odnodumno vyznavaty.

**Л** ✠ Otčá, i Syna, i Svjatoho Duxa, Trojčú jedynosuščnu i nerozdijľnu.

Svjaščenyk pokloňajeťša tryči, ciluje nakryti česni dary i movyť tyxo tryči:

**С** Vozľubľu Tebe, Hospody, kriposte Moja; Hospod' tverdýňa moja i zaxyst mij.

**Д** Dveri, dveri, v premudrosti bud'mo uvažni.

Svjaščenyk pidnosyť vozdux i trymaje joho nad česnymy daramy, a virni spivajut' Symvol Viry:

Viruju v jedynoho Boha Otčá, vsederžyťeľa, Tvorčá neba i zemľi, i všoho vydy-moho i nevydy-moho.

І в єдиного Господа Ісуса Хрста, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, нествореного, єдиносущного з Отцем, ščo čerez Ňoho vse staloša. Vin zadľa nas ľudej i našoho rady spasinňa zijšov iz nebes, vplotyvšá z Duxa Svjatoho i Mariji Divy, i stav čolovikom. I buv rozpjatyj za nas za Pontija Pylata, i straždav, i buv poxovanyj. I voskres u tretij deň, zhjдно z Pysannám. I voznišsa na nebo, i sydyť pravoruč Otčá. I vdruhe pryjde zi slavoju sudyty žyvych i mertvyx, a Joho carstvu ne bude kinčá.

І в Духа Svjatoho, Hospoda žyvtovornoho, ščo vid Otčá (i Syna) isxodyť, ščo z Otcem i Synom rivnopokloňajemyj i rivnoslavymyj, ščo hovoryv čerez prorokiv.

В jedynnu, svjatu, sobornu j apostol'sku

tych, którzy przyzywają Cię z całego swego serca; przyjmij modlitwy i nas grzeszników, i złóż na Twym świętym ołtarzu. Uczyni nas zdolnymi składać Tobie dary i ofiary duchowe za nasze grzechy i błędy Twojego ludu. Udziel nam Twojej łaski, aby ofiara nasza była miła Tobie, i aby dobry Duch Twojej łaski spoczął na nas i na tych darach, które składamy Tobie, i na całym Twoim ludzie.

**С** Przez łaski Twego jednorodzonego Syna, z którym jesteś błogosławiony, wraz z najświętszym, dobrym Duchem Twoim, ożywcicielem, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

**W** Amen.

### Wyznanie wiary

Wierni wstają.

**С** ✠ Pokój wszystkim.

**W** I duchowi twojemu.

**Д** Ukochajmy się wzajemnie, aby jedno-myślnie wyznawać.

**W** ✠ Ojca i Syna, i Ducha Świętego, Trójcę współistotną i niepodzielną.

Celebrans skłania się trzykrotnie, całuje dary ofiarne i trzykrotnie wypowiada słowa:

**С** Będę Cię kochał, Panie, mocy moja. Pan moją twierdzą i opoką moją.

**Д** Drzwi. Drzwi. W Mądrości bądźmy uważni.

Celebrans unosi zasłonę i trzyma ją nad darami ofiarnymi, podczas gdy wierni śpiewają Wyznanie Wiary.

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, stwórcy nieba i ziemi, i wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

І в єдиного Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego, єдинородного, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami; w Światłość ze Światłości, Boga prawdziwego z Boga prawdziwego, zrodzonego, nie stworzonego, współistotnego z Ojcem, przez którego wszystko się stało. On dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba, przyjął ciało z Ducha Świętego i Maryi Dziewicy, i stał się człowiekiem. I został ukrzyżowany za nas za Poncjusza Pilata, i był umęczony, i pochowany. I zmartwychwstał trzeciego dnia, zgodnie z Pismem. I wstąpił do nieba, i siedzi po prawicy Ojca. I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Jego królestwu nie będzie końca.

І в Духа Святого, Pana ożywiciele, który od Ojca (i Syna) pochodzi, który na równi z Ojcem i Synem jest wielbiony i czczony, który mówił przez proroków.

W jeden, święty, powszechny i apostołski

**Церкву. Ісповідую одне хрищення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього<sup>7</sup> віку. Амінь.**

### Анафора

**Д** Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі принести.

**Л** Милість миру, жертву хваління.

**С** ✠ Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа нехай буде з усіма вами.

**Л** І з духом Твоїм.

**С** Вгору піднесім серця.

**Л** Піднесли до Господа.

**С** Благодарім Господа.

**Л** Достойно і праведно є поклонятися ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, Трійці єдиносущній і нероздільній.

**Люди клячатъ.**

**С** Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці владцтва Твого. Ти бо еси Бог неказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завждисущий і так само сущий, Ти, і єдиородний Твій Син, і Дух Твій Святий. Ти від небуття до буття нас привів, і коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє царство Твое дарував. За все це дякуємо Тобі, і єдиородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо, явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, що стокрили, багатооки, що високо ширяють, пернаті.

**С** Переможну пісню співаючи, викликаючи, зважаючи і промовляючи.

**Л** Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твої, осанна на висотах. Благословен(ний), хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.

### Освячення

**Священик молиться:**

**С** З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: святий еси і пресвятий, Ти, і єдиородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий еси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ

**Церкву. Ісповідују одне хрышчєннє на видпушчєннє грєхєв. Очєкєју воскресєннє мертвєх і жыттєа майбутнєго вєку. Амєн.**

### Анафора

**Д** Ста́нмо гідно, ста́нмо зі страхом, бу́дмо ува́жні, щєб святє прыношєннє в мы́ри прыносыты.

**Л** Мыліст' мыру, жєртву хваліннєа.

**С** ✠ Блаходат' Господа нашєго Ісуса Хрыста, і лубєв Бєга і Отцєа, і прычєст'є Святєго Духа нєхայ будє з усїма вамы.

**Л** І з дұхом Твојїм.

**С** Вгору пїднесїм сєрцєа.

**Л** Пїднеслє до Господа.

**С** Благодарїм Господа.

**Л** Достойно і праведно є покло́натыся ✠ Отцєу, і Сynu, і Святєму Дұхові, Трójцєі єдынєсушчєнїй і нерєздїлнїй.

**Луды клячат'.**

**С** Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе blahoslovoty, Тебе xvalyty, Тобі d'akuvaty, Тобі poklońatyśa na vsakomu misci vladycstva Tvoho. Ty bo jesy Boh neskazannyj, nezbahennyj, nevydymyj, neośaźnyj, zavždysuśčyj і tak samo suśčyj, Ty, і jedynorodnyj Tvij Syn, і Dux Tvij Svjatyj. Ty vid nebut'єa do but'єa nas pryviv, і koly my vidpaly, Ty znovu nas pidńav і ne pere-stav tvoryty vse, poky nas na nebo ne pryviv і майбутнє carstvo Tvoje daruvav. Za vse ce d'akujemo Tobi, і jedynorodnomu Tvojemu Synovi, і Duxovi Tvojemu Svjatomu, za vsi Tvoji dobrodijstva, včyneni nam, jaki my znajemo і jakyx ne znajemo, javni і nejavni. D'akujemo Tobi і за цю sluzbu, jaku Ty z ruk našyx zvolyv pryńjaty, xoč і stojat' перед Tобою тыśачи arxanheliv і deśatky тыśач anheliv, xeruvymy і serafymy, śčo stokryli, bahatooki, śčo vysoko ŗyřajut', pernati.

**С** Peremoźnu piśnu spivajučy, vyklykujučy, vzyvajučy і promovľajučy.

**Л** Svjat, svjat, svjat Hospod' Savaot, povne nebo і zemľa slavy Tvojeji, osanna na vysotax. Blahosloven(nyj), kto jde v imja Hospodnє, osanna na vysotax.

### Оsvjačєннєа

**Svjaščєnyk molyťsa:**

**С** Z cymy blaźennymy sylamy, Vladyko čolovikoľubče, і my kľyčemo і movymo: svjatyj jesy і presvjatyj, Ty, і jedynorodnyj Tvij Syn, і Dux Tvij Svjatyj; svjatyj jesy і presvjatyj, і velyčna slava Tvoja. Ty svit Tvij

**Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów. Oczekuję wskrzeszenia umarłych і życia przyszłego czasu. Amen.**

### Анафора

**Д** Ста́нмы годние, ста́нмы з божа́ннєа, бадз'мы ува́жні, aby święte dary w pokoju ofiarować.

**W** Miłosierdzie pokoju, ofiarę chwały.

**С** ✠ Łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa і miłość Boga Ojca, і jedność Ducha Świątego niech бєдą z wami wszystkimi.

**W** І з duchem twoim.

**С** W górę podnieśmy serca.

**W** Wnieśliśmy je do Pana.

**С** Dzięki składajmy Panu.

**W** Stosownie і sprawiedliwie jest czcić ✠ Ojca і Syna, і Ducha Świątego, Trójcєę wspólistotną і nierozdzielną.

**Wierni kłękają.**

**С** Stosownie і sprawiedliwie jest śpiewać Tobie, błogosławić Ciebie, chwalić Ciebie, dziękować Tobie, czcić Cię w każdym miejscu Twojego wódarstwa. Albowiem Ty jesteś Bogiem nieopisanym, niepojętym, niewidzialnym, niedosiędnym, wiecznym і niezmiennym, Ty і jednorodzony Twój Syn, і Duch Twój Świąty. Ty, któryś z niebytu do istnienia nas doprowadził, а kiedy upadliśmy, znovu nas podniosłeś і nie przestałeś czynić wszystkiego, póki nas nie przywiódłєś z powrotem do nieba і królestwa swego nam nie darowałeś. Za to wszystko dziękujemy Tobie і jednorodzonemu Synowi Twojemu, і Twojemu Świątemu Duchowi; за wszystkie Twoje dla nas dobrodziejstwa, о których wiemy і о których nie wiemy, objawione і ukryte. Dziękujemy Tobie і за tę Liturgię, którą spодobało Ci się przyjąć z naszych rąk, choć stoją przed Tobą тыśiące archaniołów і dziesiątkи тыśєcy aniołów, cherubini і serafini, stuskrzydłi, wieloocy, szybujący wysoko.

**С** Triumfalny hymn śpiewając, wykrzykując, wołając і gósząc.

**W** Świąty, świąty, świąty Pan Zastępów, pełne jest niebo і ziemia chwały Twojej; hosanna na wysokościach! Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie; hosanna na wysokościach!

### Konsekracja

**Celebrans modli się:**

**С** Wraz z tymi błogosławionymi mocami, Władco, miłośniku człowieka, і my wykrzykujemy і mówimy: Świąty jesteś і Najświętszy, Ty і jednorodzony Twój Syn, і Duch Twój Świąty; świąty jesteś і najświętszy, і

<sup>7</sup> albo: будущего.

<p>Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, в ночі, в яку Його видано, а радше Він сам себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі свої і пречисті і непорочні руки, воздав хвалу і поблагословив, ✠ освятив, ✠ переломив ✠ і дав святим Своїм учням і апостолам, кажучи:</p>	<p>tak vozľubiv, ščo i Syna Svoho jedynorodnoho dav, ščob ušakyj, xto viruje v Ňoho, ne zahynuv, ale mav žytt'a vične. Vin, pryjšovšy i spovnyvšy vseš zadum ščodo nas, v noči, v jaku Joho vydano, a radše Vin sam sebe vydav za žytt'a svitu, pryjňav xlib u svjati svoji i prečysti i neporočni ruky, vzdav xvalu i poblahoslovyyv, ✠ osvjatyv, ✠ perelomyv ✠ i dav svjatym Svojim učňam i apostolam, kažučy:</p>	<p>wielka jest chwała Twoja. Ty tak świat umiłowaleś, że dałeś swego jednorodzonego Syna, aby każdy kto wierzy w Niego nie zginął, ale miał życie wieczne. On, przyszedłszy i spełniwszy cały zamysł co do nas, w noc, której został wydany – a raczej On sam siebie wydał za życie świata – wziął chleb w swoje święte, najczystsze i niepokalane ręce, dzięki uczynił i pobłogosławił, ✠ uświęcił, ✠ połamał ✠ i dał świętym swoim uczniom i Apostołom, mówiąc:</p>
<p><b>Выголошує слова освячення:</b></p> <p>ПРИЙМІТЬ, ІЖТЕ, ЦЕ Є ТІЛО МОЄ, ЩО ЗА ВАС ЛАМАЄТЬСЯ НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ.</p> <p><b>Л</b> Амїнь.</p> <p><b>Священик благословляє чашу мовлячи:</b></p>	<p><b>Vyhološuje slova osvjačenia:</b></p> <p>PRYJMĪT, IJŽTE, CE JE TĪLO MOJE, ŠČO ZA VAS LAMAJEŤŠA NA VIDPUŠČENŇA HRIXĪV.</p> <p><b>L</b> Amjñ.</p> <p><b>Svjaščenyk blahoslovľaje čašu movľačy:</b></p>	<p><b>Wypowiada słowa konsekracji:</b></p> <p>BIERZCIE, JEDZCIE, TO JEST CIAŁO MOJE, KTÓRE ZA WAS ŁAMIE SIĘ NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.</p> <p><b>W</b> Amen.</p> <p><b>Celebrans błogosławi kielich mówiąc:</b></p>
<p><b>С</b> Так само і чашу ✠ по вечері, кажучи:</p> <p>ПІЙТЕ З НЕЇ ВСІ, ЦЕ Є КРОВ МОЯ НОВОГО ЗАВІТУ, ЩО ЗА ВАС І ЗА БАГАТЬОХ ПРОЛИВАЄТЬСЯ НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ.</p> <p><b>Л</b> Амїнь.</p> <p><b><u>Анамнеза</u></b></p> <p><b>Священик молиться:</b></p>	<p><b>S</b> Tak samo i čašu ✠ po večeri, kažučy:</p> <p>PYJTE Z NEJI VSI, CE JE KROV MOJA NOVONO ZAVĪTU, ŠČO ZA VAS I ZA BAHATŲX PROLYVAJEŤŠA NA VIDPUŠČENŇA HRIXĪV.</p> <p><b>L</b> Amjñ.</p> <p><b><u>Anamneza</u></b></p> <p><b>Svjaščenyk moľyťša:</b></p>	<p><b>C</b> Tak samo i kielich ✠ po wieczery, mówiąc:</p> <p>PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY, TO JEST KREW MOJA NOWEGO PRZYMIERZA, KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU PRZELEWA SIĘ NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.</p> <p><b>W</b> Amen.</p> <p><b><u>Anamneza</u></b></p> <p><b>Celebrans modli się:</b></p>
<p><b>С</b> Тому то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесіння, праворуч сидіння, другий і славний прихід,</p> <p><b>Підносить чашу і дискос з освяченими дарами.</b></p> <p><b>С</b> Твоє від Твоїх Тобі приносимо за всіх і за все.</p> <p><b>Л</b> Тебе оспівуємо, Тебе благословляємо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.</p> <p><b><u>Епikleза</u></b></p>	<p><b>S</b> Tomu to j my, spomynajučy oču spasennu zapovid' i vse, ščo rady nas staloša: xrest, hrib, trydenne voskresinňa, na nebesa voznesinňa, pravoruč sydinňa, druhyj i slavnij pryxid,</p> <p><b>Podnosiť čašu i diskos z osvjačenymy daramy.</b></p> <p><b>S</b> Twoje vid Tvojix Tobj prynosy mo za vsix i za vse.</p> <p><b>L</b> Tebe ospivujemo, Tebe blahoslovľajemo, Tobj d'akujemo, Hospody, i moľymoš Tobj, Bože naš.</p> <p><b><u>Epykleza</u></b></p>	<p><b>C</b> Dlatego też i my, wspominając owo zbawienne przykazanie i wszystko, co dla nas się stało: Krzyż, grób, po trzech dniach zmartwychwstanie, do nieba wstąpienie, gdzie siedzisz po prawicy Ojca, jak również drugie i chwalebne przyjście,</p> <p><b>Podnosi kielich i patenę z konsekrowanymi darami.</b></p> <p><b>C</b> Twoje z Twoich, Tobie składamy, według wszystkiego i za wszystkich.</p> <p><b>W</b> Ciebie opiewamy, Ciebie błogosławimy, Tobie dziękujemy, Panie, i do Ciebie się modlimy, Boże nasz.</p> <p><b><u>Epikleza</u></b></p>
<p><b>С</b> Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.</p> <p><b>Священик поклоняється тричі. Потім благословляє святий хліб, кажучи:</b></p>	<p><b>S</b> Šče prynosy mo Tobj ču duxovnu i bezkrovnu službu, i prosy mo, i moľy mo, i blahajemo, zišly Duxa Tvoho Svjatoho na nas i na ci dary, ščo pered namy.</p> <p><b>Svjaščenyk pokloňajetša tryči. Potim blahoslovľaje svjatyj xlib, kažučy:</b></p>	<p><b>C</b> I jeszcze składamy Ci tę duchową i bezkrwawą liturgię i prosimy, i modlimy się, i błagamy: ześlij Świętego Ducha Twego na nas i na te dary, które składamy.</p> <p><b>Celebrans skłania się trzykrotnie. Następnie błogosławi święty chleb, mówiąc:</b></p>
<p><b>С</b> І створи ото хліб цей чесним Тілом Христа Твого.</p> <p><b>Д</b> Амїнь.</p>	<p><b>S</b> I stvory oto xlib cej česnym Tilom Xrysta Tvoho.</p> <p><b>D</b> Amjñ.</p>	<p><b>C</b> I uczyn ten oto chleb prawdziwym Ciałem Twojego Mesjasza.</p> <p><b>D</b> Amen.</p>
<p><b>Опісля благословляє чашу, кажучи:</b></p> <p><b>С</b> А те, що в чаші цій, чесною Кров'ю Христа Твого.</p> <p><b>Д</b> Амїнь.</p>	<p><b>Opisľa blahoslovľaje čašu, kažučy:</b></p> <p><b>S</b> A te, ščo v čaši cij, česnoju Krovju Xrysta Tvoho.</p> <p><b>D</b> Amjñ.</p>	<p><b>Po czym błogosławi kielich, mówiąc:</b></p> <p><b>C</b> A to, co w tym kielichu, prawdziwą Krwią Twojego Mesjasza.</p> <p><b>D</b> Amen.</p>
<p><b>Ще благословляє обидві святощі і мовить:</b></p> <p><b>С</b> Перетворивши Духом Твоїм Святим.</p>	<p><b>Šče blahoslovľaje obydvj svjatošči i movyť:</b></p> <p><b>S</b> Peretvoryvšy Duxom Tvojim Svjatym.</p>	<p><b>Jeszcze raz błogosławi obie Święte Postaci, mówiąc:</b></p> <p><b>C</b> Przemieniwszy Twoim Świętym Duchem.</p>



**Д** Амїнь. Амїнь. Амїнь.

**С** Щоб були причасникам на тверезїть душі, на відпущення грїхів, на спільність зі Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на смїливїсть перед Тобою, не на суд і не в осудження.

### Благальна Молитва

**С** Ще приносимо Тобі оцю духовну і безкровну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелистів, мучеників, ісповідників, посників, за всяку праведну душу, що у вірі спочила.

**Люди стоять. Священик кадить святі дари і виголошує:**

**С** Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

**Л** Достойно є воїстину величати блаженною Тебе, Богородицю, всеблаженну і пренепорочну, і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівнянно славішу від серафимів, що без зотління Бога Слова породила, сущу Богородицю, Тебе величаємо.

**С** За святого Івана пророка, предтечу і Хрестителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого ім'я, що його пам'ять сьогодні шануємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.

І пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного (поминає померлих поименно) і упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Ще молимо Тебе, пом'яни Господи, все єпископство православне, що правильно навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство, весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську церкву, за тих, що в чистоті й чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

**С** Найперше пом'яни, Господи, святішого вселенського Архiereя нашого ім'я, Папу Римського, блаженнішого верховного Архiepіскопа нашого Кир ім'я, преосвященнішого Митрополита нашого Кир ім'я, і боголюбивого Єпископа нашого Кир ім'я, і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

**Л** І всіх і все.

**С** Пом'яни, Господи, це місто, в якому

**Д** Amiñ. Amiñ. Amiñ.

**С** Ščob byly pryčasnykam na tverezit' duši, na vidpuščenňa hrixiv, na spilnist' zi Svjatym Tvojim Duxom, na povnotu carstva nebesnoho, na smilyvist' pered Toboju, ne na sud i ne v osudženňa.

### Blahaľna Molytva

**С** Šče prynosymo Tobi oču duxovnu i bezkrovnu službu za spočylyx u viri praotciv, otciv, patrijarxiv, prorokiv, apostoliv, propovidnykiv, jevanhelistyv, mučenykiv, ispovidnykiv, posnykiv, za vsaku pravednu dušu, ščo u viri spočyla.

**Ludy stojat'. Svjaščenyk kadyt' svjati dary i vyhološuje:**

**С** Osoblyvo za presvjatu, prečystu, preblagoslovennu, slavnu Vladyčyciu našu Bohorodyču i prysnodivu Mariju.

**Л** Dostojno je voistynu velyčaty blažennoju Tebe, Bohorodyču, vseblažennu i preneporočnu, i Matir Boha našoho. Česnišu vid xeruvymiv i nezrivňanno slavnišu vid serafymiv, ščo bez zotlňňa Boha Slova porodyla, sušču Bohorodyču, Tebe velyčajemo.

**С** Za svjatoho Ivana proroka, predteču i Xrystyteľa, za svjatyx slavnyx i vseval'nyx apostoliv, za svjatoho imja, ščo joho pamjat' šohodni všanovujemo, i za vsix svjatyx Tvojix, molytvamy jix navidaj nas, Bože.

І пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного (помынає померлих поименно) і упокой їх там, де сяє світло лыца Твого.

Šče molymo Tebe, pomjany Hospody, vse jepyskopstvo pravoslavne, ščo pravyľno navčaje slovo Tvojeji istyny, vse presviterstvo, v Xrysti dyjakonstvo, vveš svjaščenyčyj čyn.

Šče prynosymo Tobi ču duxovnu službu za vselennu, za svjatu, katolyčku j apostol'sku cerkvu, za tyx, ščo v čystoti j česnomu žytti перебувають, за Bohom bereženýj narod naš, pravlňňa i vse vijško. Daj jim, Hospody, myrne carstvo, ščob i my v spokoju jix tyxe i sumyrne žytt'a požyly v ušakomu blahočesti i čystoti.

**С** Najperše pomjany, Hospody, svjatišoho vselenskocho Arxyjereja našoho imja, Papu Rymškocho, blažennišoho verhovnocho Arxyjepyskopa našoho Kyr imja, preosvjaščennišoho Mytropolyta našoho Kyr imja, i boholubyvoho Jepyskopa našoho Kyr imja, i daruj jix svjatyx Tvojim cerkvam, ščob u myri, cili, česni, zdorovi, dovholiťno i pravyľno navčaly slovo Tvojeji istyny.

**Л** I vsix i vse.

**С** Pomjany, Hospody, ce misto, v jakomu

**Д** Amen. Amen. Amen.

**С** Aby dla spożywajacych z nich byly na oczyszczenie duszy, na odpuszczenie grzechów, na jedność z Twoim Świątym Duchem, na pełnię królestwa niebieskiego, na śmiałość przed Tobą, nie na sąd i nie na potępienie.

### Modlitwa Wstawiennicza

**С** I jeszcze składamy Tobie tę duchową i bezkrwawą liturgię za spoczywajacych w pokoju praoców, ojców, patriarchów, proroków, apostołów, głosicieli, ewangelistów, męczenników, wyznawców, ascetów, za wszelką sprawiedliwą duszę, która w pokoju spoczywa.

**Wierni wstają. Celebrans okadza dary ofiarne i mówi głośno:**

**С** Szczególnie za najświętszą, niepokalaną, błogosławioną, pełną chwały Panią naszą Bogurodzicę, zawsze dziewicę Maryję.

**W** Zaprawdę stosownie jest błogosławić Cię, Bogurodzico, błogosławioną i niepokalaną, i Matkę Boga naszego; bardziej godną czci od cherubinów i bez porównania bardziej godną chwały od serafinów; która bez skalania Słowo Boże porodziłaś; prawdziwie Bogurodzicę, Ciebie wywyższamy.

**С** Za świętego proroka Jana, Ciebie poprzedzającego i Chrzcziciela, za świętych chwalebnych Apostołów, za świętego imię, którego dziś wspominamy i za wszystkich świętych Twoich; nawiedz nas z powodu ich modlitw, Boże.

І wspomnij też wszystkich zmarłych w nadziei zmartwychwstania do wiecznego życia (wymienia zmarłych) i daj im spoczywać tam, gdzie jaśnieje światło Twojego oblicza.

Jeszcze prosimy Cię, Panie, wspomnij cały episkopat prawowierny, który słusznie naucza słowa Twojej prawdy; wszystkich prezbiterów, diakonów w Chrystusie, cały stan kapłański.

Jeszcze składamy Ci tę duchową liturgię za powszechny, za święty, katolicki i apostolski Kościół, za tych, którzy wiodą życie czyste i czcigodne, za chroniony przez Boga naród nasz, rządzących i całe wojsko. Daj im, Panie, spokojne rządy, abyśmy i my w ich pokoju mogli wieść życie ciche i spokojne we czci i czystości.

**С** Przede wszystkim wspomnij, Panie, na świętobliwego Patriarchę powszechnego imię, Papieża Rzymskiego, błogosławionego naszego Arcybiskupa Większego imię, świętobliwego Metropolite naszego imię i miłego Bogu biskupa naszego imię, i daruj ich świętym Twoim Kościołom, aby w pokoju, czci i zdrowiu, przez długie lata słusznie nauczali słowa Twojej prawdy.

**W** I na wszystkich, i na wszystko.

**С** Wspomnij, Panie, na to miasto, w którym



живемо (або село це, в якому живемо або обитель цю, в якій живемо), і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

**С** І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречисте й величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амїнь.

Священик, обернувшись до людей, благословляє і виголошує:

**С** ✠ І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа з усіма вами.

**Л** І з духом твоїм.

### Благальна Єктенія

Люди сідають.

**Д** Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** За принесені й освячені чесні дари Господеві помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Щоб чоловіколюбче Бог наш, прийнявши їх у святий і духовний свій жертovníк, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Щоб визволитися нам від усякої скорби<sup>8</sup>, гніву й нужди, Господеві помолімся.

**Л** Господи, помилуй.

**С** Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд, або в осудження.

**Д** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Дня всього досконалого<sup>9</sup>, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

žyvemo (abo selo ce, v jakomu žyvemo або obytel' ću, v jakij žyvemo), i vsake misto, i krajinu, i tyx, šćo z viroju žyvut' u nyx. Pomjany, Hospody, tyx, šćo plavajuť i podorožujuť, nedužyx, strađajućyx, polonenyx i spasinna jix. Pomjany, Hospody, tyx, šćo dary prynošat' i dobro tvořat' u svjatyx Tvojix cerkvax, i tyx, šćo pamjatajuť pro vbohyx, i na vsix nas mylosti Tvoji zišly.

**S** I daj nam jedynymy ustamy i jedynym sercem slavyty j ospivuvaty prečyste j velyčne imja Tvoje, Otća, i Syna, i Svjatoho Duxa, nyni i povsакčas, i na vky vćni.

**L** Amїn.

Svjaščenyk, obernuvšyś do řudej, blahoslovľaje i vyhološuje:

**S** ✠ I nexaj buduť mylosti velykoho Boga i Spasa našoho Isusa Xrysta z usima vamy.

**L** I z duxom tvojim.

### Блахаľна Јектеніја

Људы сидајуť.

**D** Vsix svjatyx pomjanuvšy, šće i šće v myri Ĥospodevi pomolimsa.

**L** Ĥospody, pomyľuj.

**D** Za prynešeni j osvjaćeni ćesni dary Ĥospodevi pomolimsa.

**L** Ĥospody, pomyľuj.

**D** Šćob ćolovikoľubeć Boh naš, pryjnavšy jix u svjatj i duxovnyj svij žertovnyk, jak pryjemnyj zapax duxovnyj, zislav nam božestvennu blahodať i dar Svjatoho Duxa, pomolimsa.

**L** Ĥospody, pomyľuj.

**D** Šćob vyzvolitysa nam vid usakoi skorbi, hñivu j nuđdy, Ĥospodevi pomolimsa.

**L** Ĥospody, pomyľuj.

**S** Tobі vrućajemo vse žyť'a naše i nadiju, Vladyko ćolovikoľubće, prosymo, i moľymo, i blahajemo: Spodoby nas pryćastytyśa nebesnyx Tvojix i strašnyx Tajin, cijejі svjatojі duxovnojі trapezy, z ćystym sumlinnam, na vidpušćenna hrixiv, na prošćenna prohrišeń, na spiľniś' zi Svjatym Duxom, na spadkojemstvo carstva nebesnoho, na smilyviś' pered Toboju, ne na sud, abo v osuđženna.

**D** Zastupy, spasu, pomyľuj i oxorony nas, Bože, Tvojeju blahodaťu.

**L** Ĥospody, pomyľuj.

**D** Dña všoħo doskonaloħo, svjatoho, myrnoħo i bezhrišnoħo u Ĥospoda prošim.

żyjemy (albo tę wieś, w której żyjemy albo ten klasztor, w którym żyjemy), i na każde miasto i kraj, i wiernych, którzy w nich żyją. Wspomnij, Panie, na tych, którzy podróżują na morzu, w powietrzu i na łądzie, na chorych, cierpiących, uwiezionych, i na ich zbawienie. Pamiętaj, Panie, o tych, którzy składają ofiary i spełniają dobre czyny w Twoich świętych Kościołach, i o tych, którzy pamiętają o ubogich, i ześlij na nas wszystkich Twoje miłosierdzie.

**C** I daj nam jednymi ustami i jednym sercem uwielbiać i wysławiać najczystsze i wielkie imię Twoje, Ojca i Syna, i Ducha Świętego, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

**W** Amen.

Kapłan, odwróciwszy się do wiernych, błogosławi ich mówiąc:

**C** ✠ I niech miłosierdzie wielkiego Boga i Zbawiciela naszego Jezusa Chrystusa będzie z wami wszystkimi.

**W** I z duchem twoim.

### Litania Wstawiennicza

Wierni siadają.

**D** Wspomniawszy wszystkich świętych, w pokoju módlmy się jeszcze do Pana.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Za złożone i konsekrowane drogie dary, módlmy się do Pana.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Aby Bóg nasz, miłośnik człowieka, przyjąwszy je na święty i duchowy swój ołtarz jako przyjemną woń duchową, zesłał nam boską łaskę i dar Ducha Świętego, módlmy się.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Abyśmy zostali wyzwoleni od wszelkiego smutku, gniewu i niedostatku, módlmy się do Pana.

**W** Panie, zmiłuj się.

**C** Tobie składamy całe życie nasze i nadzieję, Panie, miłośniku człowieka. Zgromadzeni wokół tego świętego duchowego stołu Twojego, prosimy i modlimy się, i błagamy: daj, abyśmy spożywając, mieli udział w Twoich niebieskich i łękiem napawających Tajemnicach. Z czystym sumieniem, na odpuszczenie grzechów, na przebaczenie przewinień, na wspólnotę z Duchem Świętym, na dziedzictwo królestwa niebieskiego, na śmiałość przed Tobą, nie na sąd albo potępienie.

**D** Weź w opiekę, zbaw, zmiłuj się i ochroń nas, Boże, łaską Twoją.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Abyśmy cały dzień dzisiejszy przeżyli w doskonałości, świętości, pokoju i bezgrze-

<sup>8</sup> Albo: скорботи.

Л Подаї, Господи.

Д Ангела миру, вірного наставника, охоронця<sup>10</sup> душ і тіл наших у Господа просім.

Л Подаї, Господи.

Д Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

Л Подаї, Господи.

Д Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

Л Подаї, Господи.

Д Осталий час життя нашого в мирі й покаєнні скінчити у Господа просім.

Л Подаї, Господи.

Д Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому<sup>11</sup> просім.

Л Подаї, Господи.

Д Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Божові віддаймо.

Л Тобі, Господи.

## Отче Наш

Люди стоять. Священик виголошує:

С І сподоби нас, Владико, зі смилівістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

Всі співають:

Отче наш, що єси на небесах,  
нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє,  
нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.

Хліб наш насущний дай нам сьогодні<sup>12</sup>,

і прости нам провини<sup>13</sup> наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим,  
і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

С Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Л Амїнь.

С ✠ Мир всім.

Л І духові Твоєму.

Л Podaj, Hospody.

Д Anhela myru, vırnogo nastavnyka, oхoronca duš i til našyx u Hospoda prosım.

Л Podaj, Hospody.

Д Proščennıa i vidpuščennıa hrixiv i prohrišen našyx u Hospoda prosım.

Л Podaj, Hospody.

Д Dobroho i pożytočnogo dla duš našyx i myru dla svıtu u Hospoda prosım.

Л Podaj, Hospody.

Д Ostalij čas žytt'a našoho v myri j pokazanni skinčyty u Hospoda prosım.

Л Podaj, Hospody.

Д Xrystyjanskoji končyny žytt'a našoho, bezbolisnoji, bezdohannoji, myrnoji, i dobroho odvıtu na strašnomu sudı Xrystovomu prosım.

Л Podaj, Hospody.

Д Jednist' vıry i pryčasta Svjatoho Duxa vuprosyvšy, sami sebe, i odyh odnogo, i vse žytt'a naše Xrystu Bohovi viddajmo.

Л Тобі, Hospody.

## Otče Naš

Ludy stojat'. Svjaščenyk vyhološuje:

S I spodoby nas, Vladyko, zi smilyvistu, neosudno smıty przyzyvaty Tebe, небесного Boha Otca, i movyty:

Vsi spivajut':

Otče naš, ščo jesy na nebesax,  
nexaj svjatyťša imja Tvoje, nexaj pryjde carstvo Tvoje,  
nexaj bude vol'a Tvoja, jak na nebi, tak i na zemli.

Xlib naš nasuščnyj daj nam šohodni,  
i prosty nam provyny naši, jak i my proščajemo vynuvatcam našym,  
i ne vvedy nas u spokusu, ale vyzvoly nas vid lukavoho.

S Bo Tvoje je carstvo, i syła, i slava, Otca, i Syna, i Svjatoho Duxa, nyni i povsakčas, i na vıky vıčni.

Л Амїнь.

С ✠ Myr vsim.

Л I duxovi Tvojemu.

chu, prosmy Pana.

W Daj, Panie.

D O Anioła pokoju, wiernego orędownika, obrońcę duš i ciał naszych, prosmy Pana.

W Daj, Panie.

D O przebaczenie i odpuszczenie grzechów i przewinień naszych, prosmy Pana.

W Daj, Panie.

D O wszystko, co dobre i pożyteczne dla duš naszych i o pokój dla świata, prosmy Pana.

W Daj, Panie.

D Abyśmy pozostały czas życia naszego w pokoju i pokucie przeżyli, prosmy Pana.

W Daj, Panie.

D O chrześcijański koniec życia, bezbolesny, nienaganny, spokojny i o usprawiedliwienie na strasnym sądzie Chrystusowym, prosmy.

W Daj, Panie.

D Jedność wiary i wspólnotę w Duchu Świętym uprosiwszy, siebie samych i jeden drugiego, i całe życie nasze wszechmocemu Bogu Chrystusowi polecajmy.

W Tobie, Panie.

## Ojciec Nasz

Wierni wstają. Celebrans mówi głośno:

C I pozwól nam, Władco, śmiało i bez potępienia wzywać Ciebie, niebieskiego Boga Ojca, słowami:

Wszyscy śpiewają:

Ojciec nasz, który jesteś w niebie,  
niechaj święci się imię Twoje, niechaj przyjdzie królestwo Twoje,  
niechaj będzie wola Twoja, jak w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj

i odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom,  
i nie wódz nas w pokusę, ale wyzwól nas od Złego.

C Bo Twoje jest królestwo, i moc, i chwała, Ojca i Syna, i Ducha Świętego, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

W Amen.

C ✠ Pokój wszystkim.

W I duchowi twojemu.

<sup>9</sup> Albo: звершеного.

<sup>10</sup> Albo: охоронителя.

<sup>11</sup> Albo: на страшнім судиші Христовім.

<sup>12</sup> Albo: днесь.

<sup>13</sup> Albo: долги і dalej: должникам зам. винуватцям.

**С** Голови ваші перед Господом схиліть<sup>14</sup>.

**Л** Тобі, Господи.

**С** Дякуємо Тобі, Царю невидимий, що незмірно Твоею силою все утворив еси – багатством милости Твоєї від небуття до буття все привів еси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили свої голови перед Тобою, бо не схилили перед тілом й кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро рівно подай, відповідно до потреби кожного: з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

**С** Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким Ти благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Л** Амїнь.

### Святе Причастя

Люди клячуть.

**С** Зглянься, Господи, Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийде, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твоею рукою подати нам пречисте Твоє Тіло і чесну Кров, а через нас усім людям.

**Відтак священик робить три малі поклони, тричі мовлячи:**

Боже, милостивий будь мені грішному.

**Д** Будьмо уважні.

**С** Святеє святим.

**Л** Єдин Свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амїнь.

Люди співають причасний дня або святого.

### Молитва перед св. Причастям

Люди проказують уголос:

Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти еси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший (перша) я. Вечері Твоєї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником (причасницею) прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбийник сповідаюся Тобі: Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш у царстві Твоїм. Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш у

**С** Hólovy vaši před Hóspodom sxylíť.

**Л** Tobí, Hóspody.

**С** Ďakujeme Tobi, Cařu nevydymyj, ščo nezmirnoju Tvojeju syloju vse utvoryv jesy – bahatstvom mylosty Tvojeji vid nebutťa do butťa vse pryviv jesy. Sam, Vladyko, spohľañ z neba na tyx, ščo sxylyly svoji holovy před Toboju, bo ne sxylyly před tilom j krovju, ale před Toboju, strašnym Bohom. Ty, otže, Vladyko, oci dary všim nam na dobro rivno podaj, відповідно do potreby každoho: z plavajučymy plavaj, z podorožnymy podorožuj, a nedužyx izcily, likařu duš i til.

**С** Blahodatŕu i ščedrotamy i čolovikoľubjam jedynorodnoho Syna Tvoho, z jakym Ty blahoslovennyj jesy, z presvjatym i blahym i žyvtovornym Tvojim Duxom, nyni i povšakčas, i na vıky vıčni.

**Л** Amiň.

### Svjate Pryčast'a

Ludy kľačat'.

**С** Zhľañša, Hospody, Isuse Xryste Bože naš, vid svjatoho žytla Tvoho i vid prestolu slavy carstva Tvoho i pryjde, ščob osvjatyty nas, Ty, ščo vhorı z Otcem sydyš i tut z namy nevydymo перебуваєш, i spodoby mohutňoju Tvojeju rukoju podaty nam prečyste Tvoje Tilo i česnu Krov, a čerez nas usim ľud'am.

**Vıdтак svjaščenyk robyť try mali poklony, tryčı movľaćy:**

Bože, mylostyvyj bud' meni hrišnomu.

**Д** Буд'мо уважні.

**С** Svjateje svjatym.

**Л** Jedyn Svjat, jedyn Hospod', Isus Xrystos, na slavu Boha Otca. Amiň.

Ludy spivajut' pryčasnij dňa або svjatoho.

### Molytva před sv. Pryčast'am

Ludy prokazujut' uholos:

Vıřuju, Hóspody, i ispovıduju, ščo Ty jesy voıstynu Xrystos, Syn Boha žyvoho, ščo pryjšov u svit hrišnykiv spasty, z jakyx peršyj (perša) ja. Večeri Tvojeji tajnoji šohodni, Synu Božyj, meně pryčasnıkom (pryčasnıceju) pryjmu, bo voroham Tvojim tajny ne povım i pocılunku ne dam Tobı, jak Juđa, ale jak rozbijnyk spovıdajuša Tobı: Pomjany meně, Hóspody, koly pryjdeš u carstvi Tvojim. Pomjany meně, Vladyko, koly pryjdeš u

**С** Głowy wasze pochylcie przed Panem.

**W** Przed Tobą, Panie.

**С** Dziękujemy Ci, niewidzialny Królu, że niezmierną Twoją mocą stworzyłeś wszystko – wielkością Twojego miłosierdzia z niebytu do istnienia wszystko doprowadziłeś. Władco, spójrz z nieba na tych, którzy skłonili swe głowy przed Tobą, bo nie skłonili przed ciałem i krwią, ale przed Tobą, strasznym Bogiem. Ty więc, Władco, z tych oto darów udziel nam wszystkim dla naszego dobra, odpowiednio do potrzeb każdego: z podróżyjącymi na wodzie i w powietrzu – podróżującymi na lądzie – podążaj, a chorych uzdrów, lekarzu dusz i ciał.

**С** Przez miłość do człowieka i przez łaski jednorodzonego Syna Twego, z którym błogosławiony jesteś, wraz z najświętszym, dobrym Duchem Twoim, ożywcielem, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

**W** Amen.

### Komunia święta

Wierni kłękają.

**С** Spójrz, Panie, Jezu Chryste, Boże nasz, ze świętego przybytku Twego i z tronu chwały Twego królestwa, i przyjdź nas oświecić, Ty, który w górze z Ojcem zasiadasz i tu z nami niewidzialnie przebywasz. Racz z mocnej ręki Twojej dać nam Twoje Ciało i drogocenną Krew, a przez nas wszystkim ludziom.

**Następnie celebrans skłania się trzykrotnie, powtarzając:**

Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu.

**Д** Bądźmy uważni.

**С** Święte dla świętych.

**W** Jedyny Święty, jedyny Pan, Jezus Chrystus ku chwale Boga Ojca. Amen.

Wierni śpiewają odpowiedni Hymn Komunijny.

### Modlitwa przed Komunią świętą

Wierni odmawiają na głos:

Wierzę, Panie, i wyznaję, że Tyś naprawdę jest Mesjasz, Syn Boga żywego, który przyszedł na świat, aby zbawić grzeszników, z których ja jestem pierwszy. Synu Boży, przyjmij mnie dzisiaj, abym mógł być uczestnikiem Twojej Mistycznej Wieczerzy; gdyż wrogiem Twoim tajemniczy nie wyjawię i Judaszowego pocałunku Ci nie dam, ale wyznaję jak Łotr: Wspomnij mnie, Panie, kiedy będziesz w królestwie Twoim. Wspomnij mnie, Władco, kiedy będziesz w

<sup>14</sup> albo: Господеві виклонім.

царстві Твоїм.  
Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш у царстві Твоїм.  
Нехай не на суд і не в осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, але на зцілення душі і тіла.  
Боже, милостивий будь мені грішному (грішній).  
Боже, очисти гріхи мої і помилуй мене.  
Без числа нагрішив (нагрішила) я, Господи, прости мені.

### Роздроблення Агнця

Священик роздроблює Агнця на чотири частини, з увагою і побожністю, і говорить:

Роздроблюється і розділюється Агнець Божий, роздроблюваний і нероздільний, що Його завжди їдять і ніколи не з'їдають, але причасників він освячує.

Кладе частинку до чаші, мовлячи:

Повнота Святого Духа.

Бере другу частинку Агнця і говорить:

Чесне і пресвяте Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа подається мені, священикові ім'я, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Схиливши голову, молитися, кажучи:

Вірую, Господи...

Запричастившись святим хлібом, священик бере святу чашу і причащається з неї кажучи:

Чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащаюся я, слуга Божий, священик ім'я, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Оце діткнулося уст моїх, і відійме беззаконня мої, і гріхи мої очистить.

Священик, обернувшись зі святою чашею до людей, виголошує:

**Д** Зі страхом Божим і вірою приступіть.

**Л** Благословенний, хто йде в ім'я Господне, Бог Господь явився нам.

Тоді приступають ті, що бажають причащатися. А священик, причащаючи кожного, говорить:

Чесного, пресвятого і пречистого Тіла і Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащається слуга Божий (служиня Божа) ім'я, на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Амінь.

### Благословення Найсвятшими Тайнами

По причасті священик благословляє людей чашею з Найсвятшими Тайнами,

carstvi Tvojim.  
Pomjanyu mene, Svjatyj, koly pryjdeš u carstvi Tvojim.  
Nexaj ne na sud i ne v osudžen'na bude meni pryčasta svjatyx Tvojix Tajin, Hospody, ale na zčel'nen'na duši i tija.  
Bože, mylostyvuj bud' meni hrišnomu (hrišnij).  
Bože, očysty hrixy moji i pomyľuj mene.  
Bez čysla nahrišyv (nahrišyla) ja, Hospody, prosty meni.

### Rozdroblen'na Ahn'ca

Svjaščenyk rozdrobľuje Ahn'ca na čotyry častyny, z uvahoju i pobožništ'u, i movyť:

Rozdrobľujeťša i rozdiľujeťša Ahneć Božyj, rozdrobľuvanyj i nerozdiľnyj, ščo Joho zavždy jidat' i nikoly ne zjidajuť, ale pryčasnykiv vin osvjačuje.

Klade častyнку do čaši, movfačy:

Povnota Svjatohto Duxa.

Bere druhu častyнку Ahn'ca i movyť:

Česne i presvjate Tilo Hospoda, i Boha, i Spasa našoho Isusa Xrysta podajeťša meni, svjaščenykovi imja, na vidpuščenn'na hrixiv mojix i na žyť'a vične. Amiñ.

Sxylyvšy holovu, molyťša, kažučy:

Viruju, Hospody...

Zapryčastyvšyš svjatyx xlibom, svjaščenyk bere svjatu čašu i pryčaščajeťša z neji kažučy:

Česnoj i svjatoji Krovj Hospoda, i Boha, i Spasa našoho Isusa Xrysta pryčaščajuša ja, sluha Božyj, svjaščenyk imja, na vidpuščenn'na hrixiv mojix i na žyť'a vične. Amiñ.

Oce ditknuoša ust mojix, i vidijme bezzakonna moji, i hrixy moji očystyť.

Svjaščenyk, obrn'uvšyš зі svjatoju čašeju do ľudej, vyhološuje:

**D** Zi straxom Božym i viroju prystupit'.

**L** Blahoslovennyj, xto jde v imja Hospodne, Boh Hospod' pojavyša nam.

Todi prystupajut' ti, ščo bažajut' pryčaščatyša. A svjaščenyk, pryčaščajučy kažnoho, movyť:

Česnoho, presvjatoho i prečystoho Tila i Krovj Hospoda, i Boha, i Spasa našoho Isusa Xrysta pryčaščajeťša sluha Božyj (sluhyňa Boža) imja, na vidpuščenn'na hrixiv svojix i na žyť'a vične. Amiñ.

### Blahosloven'na Najsvjatyšymy Tajnamy

Po pryčasti svjaščenyk blahoslovľaje ľudej čašeju z Najsvjatyšymy Tajnamy, vyhološuju-

królestwie Twoim.  
Wspomnij mnie, Świąty, kiedy będziesz w królestwie Twoim.  
Niech nie na sąd i nie na potępienie będzie dla mnie współczestnictwo w spożywaniu Twoich Tajemnic, Panie, a na uzdrowienie duszy i ciała.  
Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu.  
Boże, oczyść mnie z grzechów moich i zmiłuj się nade mną.  
Bez miary zgrzeszyłem, Panie, przebac mi.

### Łamanie Baranka

Celebrans łamie Hostię na cztery części, uważnie i pobożnie, mówiąc:

Łamie się i rozdziela Baranek Boży, łamany a niepodzielny, wciąż spożywany a nigdy nie spożyty, ale uświęcający tych, którzy uczestniczą spożywając.

Upuszcza cząstkę Hostii do kielicha, mówiąc:

Pełnia Ducha Świętego.

Podnosi drugą cząstkę Hostii i mówi:

Drogocenne i najświętsze Ciało Pana i Boga, i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, roz-daje się dla mnie, kapłana imię, na odpuszczenie grzechów moich i na życie wieczne. Amen.

Schyliszy głowę, odmawia:

Wierzę, Panie...

Spożywszy święty chleb, celebrans bierze święty kielich i spożywa z niego, mówiąc:

Z drogocennej i świętej Krwi Pana i Boga, i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, komunikuję się ja, sluga Boży, kapłan imię, na odpuszczenie grzechów moich i na życie wieczne. Amen.

Oto dotknęło ust moich, i zgładzi nieprawości moje, i z grzechów mnie oczyści.

Celebrans, odwróciwszy się ze świętym kielichem do wiernych, mówi głośno:

**C** Z bojaźnią i wiarą przystąpcie.

**W** Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie, Pan nasz i Bóg nasz objawił się nam.

Wówczas komunikują się ci, którzy pragną. Kapłan, udzielając każdemu Komunii, mówi:

Z drogocennego, najświętszego i niepokalanego Ciała i Krwi Pana i Boga, i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, komunikuje się sluga Boży (służebnica Boża) imię, na odpuszczenie grzechów jego (jej) i na życie wieczne. Amen.

### Błogosławieństwo Najświętszym Sakramentem

Po Komunii świętej celebrans błogosławi wiernych Najświętszym Sakramentem, mó-

**виголошуючи:**

**С** ✠ Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Л** Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Тройці поклоняємось, Вона бо спасла нас.

**Священик кадить святі дари на престолі і мовить:**

**С** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

Благословенний Бог наш.

**С** Завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**І** відходить до проскоמידійника.

**Л** Амїнь.

**Люди стоять.**

Нехай сповняться уста наші хваління Твого, Господи, щоб ми співали славу Твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих Твоїх, божественних, безсмертних і животворних Таїн. Збережи нас у Твоїй святині весь день повчатися правді Твоїй. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

### Подячна Єктенія

**Д** Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Л** Господи, помилуй.

**Д** День увесь досконалий<sup>15</sup>, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Божові віддаймо.

**Л** Тобі, Господи.

### Молитва Подяки

**С** Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче, добротинцю душ наших, що Ти і сьогодні сподобив нас причастити Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ нашу путь, скріпи нас усіх у страхі Твоєму, збережи наше життя, скріпи наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

**С** Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**чы:**

**С** ✠ Spasy, Boże, ludej Tvojich i blahoslovy spadkojemstvo Tvoje.

**Л** My bačyly svitlo istynne, my pryjnalы Duxa nebesnoho, my znajšly viru istynnu, nerozdiľnij Trojci pokloňajemoś, Vona bo spasla nas.

**Svjaščenyk kadyť svjati dary na prestoli i movyť:**

**S** Voznesyša na nebesa, Boże, i po vsij zemli nexaj bude slava Tvoja.

Blahoslovennyj Boh naš.

**S** Zavždy, nyni i povśakčas, i na vjky vjčni.

**I** vidxodyť do proskomydijnika.

**L** Amjń.

**Ludy stojať.**

Nexaj spovnaťša usta naši xvalinńa Tvoho, Hospody, ŗcob my spivalы slavu Tvoju, bo Ty spodobyv nas pryčastytyša svjatyx Tvojich, božestvennyx, bezsmertnyx i žyvo tvornyx Tajin. Zbereży nas u Tvojij svjatyńi vveś deń povčatyša pravdi Tvojij. Alyľuja, alyľuja, alyľuja.

### Pod'ačna Jektenija

**D** Prosti, pryjnavšy božestvennyx, svjatyx, prečystyx, bezsmertnyx, nebesnyx i žyvo tvornyx, strašnyx Chrystovyx Tajin, dostojno pod'akujmo Hospodevi.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Zastupy, spasy, pomyluj i oxorony nas, Boże, Tvojeju blahodat'ju.

**L** Hospody, pomyluj.

**D** Deń uveś doskonaľy, svjatyj, mırnyj i bezhrišnyj vyprosivšy, samı sebe, i odyn odnoho, i vse žyťa naše Chrystu Bohovi viddajmo.

**L** Tobı, Hospody.

### Molytva Pod'aky

**S** Ďakujemo Tobı, Vladyko čolovikoľubče, dobročyncu duś našyx, řco Ty i řohodni spodobyv nas pryčastyty Tvojich nebesnyx i bezsmertnyx Tajinstv. Sprav našu puť, skripy nas usix u straši Tvojemu, zbereży naše žyťa, skripy naši stopy, molytvamy i molinńamy slavnoji Bohorodyci i prysnodivy Mariji i vsix svjatyx Tvojich.

**S** Bo Ty je osvjačennńa naše i Tobı slavu vozsyľajemo, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povśakčas, i na vjky vjčni.

**wiąc:**

**C** ✠ Zbaw lud Twój, Boże, i błogosław dziedzictwo Twoje.

**W** Widzieliśmy światło prawdziwe, przyjęliśmy Ducha z niebios, znaleźliśmy wiarę prawdziwą, nierozdzielnej Trójcy oddajemy cześć, albowiem Ona nas zbawiła.

**Celebrans okadza święte dary na ołtarzu i mówi:**

**C** Wnieś się ponad niebiosa, Boże, i po całej ziemi niech będzie Twoja chwała.

Błogosławiony Bóg nasz.

**C** Teraz i zawsze, i na wieki wieków.

**I** odchodzi do proskomydiów.

**W** Amen.

**Ludzie wstają.**

Niechaj usta nasze będą pełne uwielbienia dla Ciebie, Panie, niech śpiewają Twoją chwałę, albowiem Ty zechciałeś, abyśmy spożywając uczestniczyli w Twoich boskich, nieśmiertelnych i życiodajnych Tajemnicach. Ustrzeż nas w Twojej świętości, abyśmy cały dzień rozmyślali o Twojej prawości. Alleluja, alleluja, alleluja.

### Litania Dziękczynienia

**D** Przyjawszy boskie, święte, niepokalane, nieśmiertelne, niebieskie i życiodajne, przezdziwne Tajemnice Chrystusowe, godnie podziękujmy Panu.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Weź w opiekę, zbaw, zmiłuj się i ochroń nas, Boże, łaską Twoją.

**W** Panie, zmiłuj się.

**D** Dzień doskonały, święty, spokojny i bezgrzeszny wyprosiwszy, siebie samych i jeden drugiego, i całe życie nasze wszechmogącemu Bogu Chrystusowi polecajmy.

**W** Tobie, Panie.

### Modlitwa Dziękczynienia

**C** Dziękujemy Ci, Panie, miłośniku człowieka, dobroczyńco dusz naszych, że również i dzisiaj raczyłeś nakarmić nas Twoimi niebieskimi i nieśmiertelnymi Tajemnicami. Utwórz naszą drogę, umocnij nas wszystkich w Twojej bojaźni, ustrzeż nasze życie, umocnij nasze stopy. Przez modlitwy i błagania chwalebnej Bogurodzicy, zawsze dziewicy Maryi, i wszystkich świętych Twoich.

**C** Bo Ty jesteś naszym uświęceniem i Tobie oddajemy chwałę, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

<sup>15</sup> Albo: звершений.



Л Амїнь.  
 С В мирі вийдїм.  
 Л В імені Господнім.  
 С Господеві помолїмся.  
 Л Господи, помилуй.

### Заамвонна Молитва

С Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту Церкви Твоїї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого, Ти їх прослав божественною силою Твоєю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершений дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Л Амїнь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. **Тричі.**

### Кінцеве Благословення

С Сповнення Закону і Пророків Сам еси, Христе Боже наш. Ти, що сповнив увесь отчий задум, сповни радости й веселости серця наші завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

Священик благословляє нарід виголошуючи:

С ✠ Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Л Амїнь.

С Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

Л Слава ✠ Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

Господи, помилуй. **Тричі.**

Д Благослови.

С Христос (якщо неділя: що воскрес із мертвих), істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святого отця нашого Івана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і святого ім'я (якого храм і якого є день), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбчець.

Л Амїнь.

Л Амїн.  
 С V myri vyjdım.  
 Л V imeni Hospodnim.  
 С Hospodevi pomolımsa.  
 Л Hospody, pomyľuj.

### Zaamvonna Molytva

С Hospody, Ty blahoslovľajes tyx, ščo Tebe blahoslovľajut', i osvjačujes tyx, ščo na Tebe nadıjuts'a, spas' y ludej Tvojıx i blahoslovy spadkojemstvo Tvoje, povnotu Cerkvy Tvojeji oxorony, osvjaty tyx, ščo ľubľat' krasu domu Tvoho, Ty jıx proslav božestvennoju syľoju Tvojeju i ne zalyšy nas, ščo nadıjemoš na Tebe. Myr svıtovi Tvojemu daruj, cerkvam Tvojım, ijerejam, Bohom bereženomu narodovi našomu, pravlınnu i vsım ľud'am Tvojım. Bo vs'ake dobre davann'a i vs'akyj zveršenyj dar z vysoty je, ščo sxodyt' vid Tebe, Otca svıtla, i Tobı slavu, i pod'aku, i poklın zasylajemo, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, nyni i povs'akčas, i na vıky vıčni.

Л Амїн. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. **Тричі.**

### Kinceve Blahoslovenıa

С Spovnenıa Zakonu i Prorokiv Sam jesy, Xryste Bože naš. Ty, ščo spovnyv uves otčyj zadum, spovny radosty j veselosty serca našı zavždy, nyni i povs'akčas, i na vıky vıčni. Амїн.

Свящєник blahoslovľaje narıd vyhološujučy:

С ✠ Blahoslovenıa Hospodne na vas, z Joho blahodat'tu i čolovıkoljubjam zavždy, nyni i povs'akčas, i na vıky vıčni.

Л Амїн.

С Slava Tobı, Xryste Bože, nadıje naša, slava Tobı.

Л Slava ✠ Otcu, i Synu, i Svjatomu Duxovi, i nyni, i povs'akčas, i na vıky vıčni. Амїн.

Hospody, pomyľuj. **Тричі.**

Д Blahoslovy.

С Xrystos (jakščo nedıľa: ščo voskres iz mertvyx), ıstynnyj Boh naš, molytvamy prečystoı svojeji Materi, svjatoho otca našoho Ivana Zolotoustoho, arxyjepyskopa Konstantynohrada, i svjatoho imja (jakoho xram i jakoho je deň), i vsıx svjatyx, pomyľuje i spas'e nas, jak blahyj i čolovıkoljubčec.

Л Амїн.

W Amen.  
 C Idźmy w pokoju.  
 W W imię Pańskie.  
 C Módlmy się do Pana.  
 W Panie, zmiłuj się.

### Inwokacja

С Panie, Ty błogosławisz tych, którzy błogosławią Ciebie i uświęcasz pokładających nadzieję w Tobie. Zbaw lud Twój i błogosław dziedzictwu Twemu; Kościół Twój zachowaj w pełni i jedności. Uświęć tych, którzy z miłością pozdrowili majestat Twego domu; wsław ich boską siłą Twoją i nie opuszczaj nas, pokładających nadzieję w Tobie. Daj pokój Twojemu światu, Kościołowi, kapłanom, chronionemu przez Ciebie narodowi naszemu, rządzącym i całemu Twojemu ludowi; albowiem każde dobro i każdy dar doskonały, z góry pochodzą od Ciebie, Ojczy światła. Tobie oddajemy chwałę i składamy dziękczynienie i hołd, Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

W Amen. Niech będzie błogosławione Imię Pańskie od dziś i aż na wieki. **Trzykrotnie.**

### Błogosławieństwo końcowe

С Wypełnieniem Prawa i Proroków jesteś o Chryste, Boże nasz. Ty, któryś wypełnił w całości wolę Ojca, wypełnij i nasze serca radością i weselem, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

Następnie błogosławi lud, mówiąc:

С ✠ Niech spocznie na was błogosławieństwo Pańskie, niech będzie z wami jego łaskawość i miłość do człowieka, teraz i zawsze, i na wieki wieków.

W Amen.

С Chwała Tobie, Chryste, Boże; nadziejo nasza, chwała Tobie.

W Chwała ✠ Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, i teraz, i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

Panie, zmiłuj się. **Trzykrotnie.**

Д Побłogosław.

С Chrystus (w niedzielę: który powstał z martwych), prawdziwy Bóg nasz, przez wstawiennictwo niepokalanej swojej Matki, świętego ojca naszego Jana Chryzostoma, arcybiskupa Konstantynopola, i świętego imię (którego wezwanie nosi świątynia i który dzisiaj jest wspominany), i wszystkich świętych, niech się zmiłuje i zbawi nas, gdyż jest łaskawym i miłośnikiem człowieka.

W Amen.

### Uwagi

**C / S / C** oznacza celebransa; **Д / D / D** – diakona; **Л / L / W** – wiernych

Linia przerywana na marginesie oznacza tekst opcjonalny.

Linia zygzakowata na marginesie oznacza fragment, który na podstawie uchwały Synodu Ukraińskiego Kościoła Grekokatolickiego celebrans może opuścić.

**Szare tło** oznacza modlitwy wypowiedane półgłosem przez celebransa lub diakona.

Tekst ukraiński został ustalony na podstawie publikacji kościelnych, jednak nie można go utożsamiać z oficjalnym. Tłumaczenie polskie tym bardziej nie ma charakteru oficjalnego, chociaż autor dołożył wszelkich starań, aby był on zgodny z literą i duchem tekstu ukraińskiego oraz nauką Kościoła.

Dosłowność tłumaczenia została zachowana tam, gdzie było to możliwe bez szkody dla stylu. W pozostałych miejscach autor oparł się na używanych w liturgii tłumaczeniach: katolickiej liturgii maronickiej na język angielski, katolickiej liturgii ormiańskiej na język polski oraz liturgii prawosławnej na język angielski. W miejscach, gdzie liturgia ormiańska posiada tekst zbieżny z bizantyjskim, został przytoczony oficjalny polski tekst liturgii ormiańskiej, z co najwyżej najbardziej niezbędnymi zmianami.

### Uwagi o wymowie

Poniżej opisana zostanie wymowa ukraińska (dokładniej – jeden z możliwych systemów wymowy) w oparciu o pisownię łacińską. Omówione zostaną znaki niewystępujące w alfabecie polskim lub posiadające inną wartość fonetyczną. Ukraińskie samogłoski mogą niekiedy mieć nieco inną barwę niż w języku polskim, jednak zagadnienie to zostało pominięte.

Znak **h** oznacza **h** dźwięczne (w przybliżeniu można je uzyskać układając narządy głosowe jak do wymówienia **g** i próbować wymówić **ch**). Dźwięk ten wymawiany jest przez niektórych Polaków w miejsce **ch** w połączeniu **ch**+głoska dźwięczna, np. *pięknych domów* = *pięknýchdomuf*.

Znak **l** oznacza **l** twarde, zębowe (koniec języka dotyka zębów).

Znak **v** oznacza: przed spółgłoską, a po samogłosce oraz w wygłosie – **u** niezgłoskotwórcze (głoska identyczna z polskim **l**); w pozostałych przypadkach – głoskę podobną do polskiego **w**, lecz wymawianą najczęściej wargowo (dolna warga zbliżona do górnej wargi), a nie zębowo-wargowo (co ma miejsce w języku polskim).

Znak **x** oznacza głoskę oznaczaną po polsku jako **ch**.

Znaki **š, č, ž** i dwuznaki **dz, dž** oznaczają głoski oznaczane po polsku jako **sz, cz, ż, dz, dž**.

Znaki **é, dź, ś i ź** oznaczają głoski podobne do identycznie oznaczanych polskich, jednak stopień ich miękkości jest mniejszy.

Znaki **ť, đ i ľ** oznaczają miękkie **t, d i l** wymawiane podobnie jak po słowacku (w przybliżeniu środek języka dotyka środka podniebienia).

Znak **ř** oznacza miękkie **r** identyczne z występującym w języku rosyjskim.

Znak **i** oznacza zmiękczenie poprzedzającej głoski i dźwięk **i**, stąd **ci, di, dzi, li, ni, ri, si, ti, zi** wymawia się jak **ći, d'ci, d'zi, łi, ni, ri, śi, ł'i, źi**. Nie dotyczy to przypadków, gdy po **i** występuje samogłoska lub **j**+samogłoska (za wyjątkiem połączeń z głoskami **n i l**, które również w tym wypadku będą zmiękczone).

Znak **j** następujący po spółgłosce oznacza naturalne zmiękczenie tej spółgłoski i słyszalną głoskę **j**.

W niektórych systemach wymowy spółgłoska miękka zmiękcza poprzedzającą spółgłoskę, np. **s** w połączeniach **smi/smj, spi/spj, svi/svj** jest wymawiane jak **ś**.